

40
改

國民政府鐵道部核定
中華民國鐵路客車運輸通則

CHINESE RAILWAYS

GENERAL REGULATIONS

RELATING TO

PASSENGER TRAFFIC

Sixth Issue

THE MINISTRY OF RAILWAYS,
NATIONAL GOVERNMENT

NANKING.

July 1st, 1930.

上海图书馆藏书



A541 212 0018 9682B

~~176815~~

國民政府鐵道部核定
中華民國鐵路客車運輸通則

CHINESE RAILWAYS



GENERAL REGULATIONS

RELATING TO

PASSENGER TRAFFIC

Sixth Issue



**THE MINISTRY OF RAILWAYS,
NATIONAL GOVERNMENT**

NANKING.

July 1st, 1930.

中華民國鐵路客車運輸通則

目 錄

	頁數
第一章 總綱	一
第二章 旅客運輸	一三
第一節 客車票價及座位	一三
第二節 預定座位包房車輛及 專用列車	一六
第三節 客票減價辦法	二六
第四節 客票之有效期間	三八
第五節 客票之查驗及補價	四〇
第六節 客票票價之退還	四三
第三章 行李運輸	五〇
第四章 包裹運輸	六三
第五章 牲畜類運輸	七六
第六章 車轎類運輸	八一
第七章 金銀貨幣及其他有價證 券運輸	八五

附 件

一. 定期乘車票發行規則	九〇
二. 回數乘車票發行規則	九五
三. 來回遊覽票發行規則	一〇〇
四. 國內週遊票發行規則	一〇三
五. 鐵路代收包裹貨價規則	一一四

CONTENTS

	Page
I. General.....	1
II. Booking of Passenger, etc.....	13
(A) Passenger Fares and Accommodation	13
(B) Reserved Accommodation, Special Trains and Special Cars.....	16
(C) Reduced Fares	26
(D) Availability of Tickets	38
(E) Examination of Tickets and Penalty Fares.....	40
(F) Refunds	43
III. Passengers' Baggage.....	50
IV. Parcels	63
V. Live stock.....	76
VI. Combersome Articles.....	81
VII. Gold or Silver Bullion, Bank Notes and other Nego- tiable Documents	85

APPENDICES

I. Regulations Governing the Issue of Periodical Tickets	90
II. Regulations Governing the Issue of Commutation Tickets	95
III. Regulations Governing the Issue of Return Tourist Tickets	100
IV. Regulations Governing the Issue of China Circular Tour Tickets	103
V. Regulations Governing Parcels Booked under "Collect on Delivery System".....	114

中華民國國民政府鐵道部

鐵路客車運輸通則

中華民國十九年七月一日實行

第一章 總綱

第一條 本通則於中華民國各鐵路之客車運輸均適用之
各路局得參照各本路情形酌定附則但不得與本通則抵觸並須呈部核准
客車聯運除另有規定外均適用本通則之規定

CHINESE RAILWAYS

GENERAL REGULATIONS RELATING TO PASSENGER TRAFFIC

1. GENERAL.

1.—The following Regulations apply to passenger traffic on all lines of the Chinese Railways. Sub-Rules may be supplemented separately by each line according to local conditions but must be submitted to the Ministry of Railways for approval and must not be contrary to the General Regulations. The Regulations are also applicable to the through passenger traffic except otherwise stipulated.

本通則自實行之日起所有從前客車運輸各項規則一概作廢

第二條 各鐵路概用中國海濱時刻（較日本鐵道通用時刻遲一小時較中東鐵路早二十三分）

第三條 各鐵路列車開到時刻均以行車時刻表刊布之
行車時刻鐵路應以力求準確為主但因事故不能担保無稍遲緩

第四條 各鐵路客票價目及運費均另列表刊布其訂定或修改概由各該路局呈請鐵道部核定實行

When the present Regulations come into force all previous Regulations relating to passenger traffic shall be cancelled.

2.—China Coast time is used throughout all Chinese Railways, (One hour later than the Japanese Railway time and twenty-three minutes earlier than the Chinese Eastern Railway time).

3.—The hours at which passenger trains will arrive at, and depart from, the several stations on the Railway, are published in the official time tables.

Punctuality is not guaranteed although every endeavour will be made to ensure it.

4.—Passenger fares and rates of the individual railways are published separately in tables. Schedules of such fares and rates or their subsequent charges must be submitted to the Ministry for consideration and approval before becoming effective.

第五條 鐵路計算票價運費及其他各費時凡遇零數爲五分或不及五分者概作五分計算在五分以上一角以下者概作一角計算

第六條 凡鐵路各項運費除經與路局訂有記帳特別辦法外皆須預先照付現款所有支票匯票期票等如未與路局先期接洽概不收受

第七條 各車站須備左列各項規章俾便衆覽或揭示之但已失效用者應即時撤去

5.—Calculation of fares, rates and other charges is to be made 5 cents when the fraction of a sum is at or under 5 cents, and is to be made 10 cents when the fraction is more than 5 cents and less than 10 cents.

6.—Payment of charges:—The Railway requires that all charges for *freight* be prepaid in cash unless special authority to the contrary has been given by the Railway Administration.

Checks, drafts or orders will not be accepted by the Railway in payments of any charges due unless under previous arrangements with the Railway Administration.

7.—The following shall be provided or posted at stations for public information:—

(一) 客車運輸通則

(二) 行車時刻表里程表

(三) 客票價目表

(四) 其他公眾須知各項章程規則

第八條 各鐵路車站均逐日辦公

客票房售票時間大站在每次客車開行
前二小時發售客票車開前五分鐘停止
售票小站在每次客車開行前一小時發
售客票車到月台後停止售票惟終點大
站及重要各站須常開一窗發售客票

- (a) General Regulations relating to Passenger Traffic.
- (b) Time Tables and Distance Tables.
- (c) List of Passengers Fares.
- (d) Other Rules, etc., which may be considered necessary for public information.

8.—Opening of Stations:—Railway stations shall be open to traffic on all days including Sundays and other legal holidays.

Opening of Booking Offices:—The booking office at large stations shall be open at least two hours and shall be closed five minutes before the departure of trains. At small stations tickets shall be put on sale one hour before trains are timed to start and no tickets shall be issued after a train has arrived at the station platform. At certain terminal and other very important stations one booking window shall be open all the time the stations are open to traffic.

行李房除另有通告外均隨時收發行李包裹等項但每次客車開車前十分鐘停止辦公

聯運客票得於先一日在聯運車站購買但以不在發售當日各次列車客票時間以內爲限並須在票上軋印乘車日期

第九條 旅客購買客票須於未離開票房窗口時自行查閱所購客票之等級站點日期及所付款項是否相符如有錯誤立即更換過後概不承認

Baggage Offices:—Baggage offices at principal stations are open daily for the receipt and delivery of baggage, parcels, live stock, etc., unless announced otherwise.

Closing of Baggage Offices:—Baggage offices are closed ten minutes before the departure of each train.

Through passenger tickets may be booked on request one day in advance at through booking stations. Tickets shall, however, only be issued one day in advance at times when booking is not being performed for trains and shall be dated by means of the perforating dating stamp only for the day of travel.

9.—**Tickets and Change:**—Passengers are requested to examine tickets as to classes, destinations and dates shown thereon and as to the amounts paid therefor, and change before the booking office counter, as mistake cannot be afterwards recognized.

第十條 車站月台除鐵路執行職務人員外旅客
入月台時須交驗客票接送旅客之人入
月台時須交驗月台票
月台票效用時間以該次列車到達停駐
之際爲限並於持票人離開月台時收回

第十一條 凡旅客非持有正式客票概不得乘車
但持有特種乘車憑證者不在此限

10.—No person will be allowed on the station platforms except railway employees and passengers going by trains. The latter however, must produce their tickets before admittance.

Persons seeing passengers off or waiting for their arrival, may be admitted to the platforms on presentation of platform tickets.

Platform tickets are only available during the stoppage of the particular train for which they are issued. The tickets will be collected when the user leaves the platform.

11.—No person shall, without a proper ticket, enter any carriage on the Railway for the purpose of **travelling** therein as a passenger unless he has with him a special bonafide certificate.

第十二條 旅客誤乘列車致與原購客票之路徑錯誤時鐵路應給以相當之憑證於最近相當之他次列車送回啓程站如係聯運旅客即送回原定路徑最近之聯站概免予收費

第十三條 凡患疫症或患傳染病或患神經病者鐵路認爲於該旅客之本身恐有危險或有妨害公衆之衛生或安寧時得拒絕載運

第十四條 旅客有左列行爲之一不服路員制止者得遣之下車其所持客票即作爲無效如情節重大者並送主管官署依法辦理

12.—Passengers on Wrong Route:—Passengers travelling on the wrong route by misboarding trains will be returned to the local starting station, or, in case of through passengers, to the nearest junction station on the proper route by the next available train under proper certificates free of charge.

13.—The Railway may refuse any person or persons suffering from infectious or contagious diseases or disorder both in the interests of the said passengers and for the sake of public sanitation and safety.

14.—Passengers committing either one of the following misconducts and disobeying the order of railway employees relating thereto may be removed from the train, and their tickets will, therefore, be made invalid; in cases of vital importance the offenders will be handed over to local proper authorities to be dealt with according to law:—

- (一) 妨害鐵路運輸之安全
- (二) 妨害路員執行職務
- (三) 妨害公眾衛生或安甯
- (四) 當列車行動時登車或下車
- (五) 自車窗拋擲易致傷人之物品
- (六) 擲棄未燼或易燃之物品於車中
地板上坐位上或車窗縫內
- (七) 由車窗遞取行李

- (a) Actions detrimental to the railway traffic.
- (b) Interference with the railway employees in performing their duties.
- (c) To jeopardise public sanitation and endanger public safety.
- (d) To enter or leave a carriage while the train is in motion.
- (e) To throw such articles from the carriage windows as are liable to injure persons.
- (f) To throw lighted cigarette ends, tobacco, matches, etc., or anything of an inflammable nature onto the floor or seats of the carriages or down the window frames.
- (g) To pass baggage from the carriage windows.

第十五條 旅客毀壞車上裝置物件者須照修配價目賠償

第十六條 旅客攜帶危險品厭惡品違禁品至鐵路界內或交由鐵路裝運者應處以一百元以下之罰金或依法送交主管官署辦理如攜帶上列物品因而發生損失傷害情事並須由該旅客負責賠償

第十七條 旅客不得攜犬入客車但自包專用車輛不在此限

15.—Any car fittings broken or damaged by passengers will be charged for at cost price of renewal.

16.—**Dangerous Offensive or Contraband Goods taken upon Railway Premises:**—If any person takes with him or her any dangerous or offensive goods upon Railway premises, or tender or deliver any such goods for carriage upon the railway, he or she shall be responsible for any loss, injury or damage which may be caused thereby and, in addition, a penalty not exceeding \$100 will be collected. In case of necessity such goods, together with the persons concerned, will be handed over to the proper authorities to be dealt with according to law.

17.—Passengers are not allowed to take any dog into a passenger carriage. This prohibition does not apply to dogs conveyed in reserved carriages or private cars

第十八條 鐵路對於旅客或他人無論因何情由受傷或斃命者概不負責任亦不賠償

第十九條 鐵路員工暨客商概不准授受酬金

第二十條 鐵路員工如有越禮慢客及疏忽或舞弊情事可將詳情報告路局或車務處長以便查辦

第二十一條 鐵路客車承運行李包裹牲畜等項按照本通則規定各條款所擔負運輸上之責任以收受完畢出具鐵路

18.—The railway shall not under any circumstance be liable for nor indemnify any injury or loss of life to passengers or others.

19.—Railway servants are not allowed to ask for or receive any gratuities whatever and the public are requested to refrain from offering such.

20.—It is requested that any incivility, fraud, or want of attention on the part of any railway servant be immediately reported to the Traffic Manager or any other responsible official.

21.—The responsibility of the Railway as a carrier, when such is accepted by the terms of any of these regulations begins with the acceptance of the packages, animals or goods and this acceptance is deemed to take place at the time of the issue of

正式收條交給物主或寄貨人爲始以運至到達車站於規定時間廿四小時內由提貨人提取時爲止倘在規定時間廿四小時內提貨人未經提取則期限屆滿之後鐵路亦解除運輸上之責任當以棧主之地位照各該物品之存棧辦法繼續照料

第二十二條 凡行李包裹等項由鐵路存棧者其責任之限制與鐵路所負運輸上責任之限制相同其損失賠償亦以本通則所規定鐵路運輸上應負之賠償責任爲限

the authorised Railway Receipt to the consignor or owner. Its responsibility as a carrier ends at the time of delivery, if such be taken within twenty-four hours after arrival at the destination station, or if such delivery be not taken, twenty-four hours, unless a short period should be specified in the conditions of carriage, after arrival of such packages, animals or goods at the destination station. After the expiry of that period the Railway will continue to hold such as warehousemen, subject to the payment of storage charges, or free of such charges, as may be specified in these Regulations.

22.—Conditions of Warehousing:—Articles such as baggage, parcels, etc., will only be warehoused by the Railway subject to the same limitations as regards responsibility laid down for the carriage by rail of the articles concerned and compensation for loss or damage to, such articles will only be given within the limits prescribed.

第二十三條 凡客車運送之包裹牲畜等項鐵路概收受代運如有欠短運費固存費或其他用費等款鐵路可將該項物品扣留以待所欠各款清償倘於相當期內未能清付欠款鐵路可將該項物品拍賣或用其他方法變賣之以變賣所得之款抵償所欠款項及其他各項費用

23.—Railway lien in regard to Freight, etc., Charges:—All packages and animals carried by passenger Trains are accepted by the Railway subject to a lien in regard to freight, storage or any other charges that may be due to it in respect of such packages, etc., and the Railway reserves to itself the right to hold such packages, etc., until all such charges as may be due to it are satisfied. In case payment of such charges are not made within a reasonable time the Railway reserves the right to sell such packages or animals by auction or otherwise and apply the proceeds of such a sale to the satisfaction of the amount due to it in respect of the packages, etc., and any other expenses it may have incurred.

第二章 旅客運輸

第一節 客車票價及座位

第二十四條 旅客座位普通分爲三等各等客票之顏色規定如左

頭等客票

本路用紅色 聯運用黃色

二等客票

本路用白色 聯運用綠色

三等客票

本路用藍色 聯運用棕色

II. BOOKING OF PASSENGERS, ETC.

(A) Passenger Fares and Accommodation.

24.—Classes of Accommodation :—There are three classes of ordinary passenger accommodation, viz:—first, second and third.

The following colours will be used for tickets:—

First class—Red for local and Yellow for Through Traffic.

Second class—White for local and Green for Through Traffic.

Third class—Blue for local and Brown for Through Traffic.

第二十五條 凡孩童未滿四歲者免收票價其已滿四歲至十二歲以下者減半核收凡已滿十二歲及十二歲以上者照付全價但免收票價之孩童不得佔用座位

第二十六條 客票概按列車之座位數目發售

第二十七條 旅客已購買之任何客票不得轉售他人

第二十八條 凡旅客乘坐特別快車及或臥車需用床位者應各按情形照第二十九條及第三十條之規定另購特別快車加價票及或臥車床位票

25.—Children:—Children under four years of age are carried free, provided they do not occupy any seat, children under twelve but above four years of age are charged half fares and children of twelve years and over twelve years of age must pay full fares.

26.—Tickets issued subject to Accommodation Available:—Fares are accepted and tickets issued subject to the condition of there being accommodation available in train for which the tickets are issued.

27.—Tickets Not Transferable:—All tickets of whatever description are not transferable.

28.—Extra Fares for Trains de Luxe and Express Trains and Sleeping Charges:—Passengers Travelling by trains de luxe or Express trains and/or using sleeping berths must obtain at the time of booking tickets for Express Extra or Express Extra and Sleeping Berth charges as may be required in accordance with Regulations 29 and 30.

計算特別快車加價費時如經行兩路或兩路以上者其直達快車加價費當按聯運里程計算

第二十九條

特別快車加價費規定如左
每經行一百公里或不滿一百公里
頭等六角
二等三角
三等一角五分

凡孩童已滿四歲至十二歲以下者減半核收已滿十二歲及十二歲以上者照收全價

第三十條

臥車床位費規定如左
每床位每夜

頭等上舖三元五角下舖四元五角
二等上舖二元五角下舖三元
三等上舖一元中舖一元五角下舖二元

In case of through traffic involving two or more lines, the Express Extra charge shall be calculated on the through distance.

29.—The Express Extra charges shall be

For I class	\$0.60	} per 100 kilometres or part thereof.
For II class	\$0.30	
For III class	\$0.15	

Children of four years and under twelve years are charged half Express Extra fares and those of and over twelve years of age full fares.

30.—The Charges for sleeping berths shall be

For I Class	Upper Berth	\$3.50	} per night
	Lower Berth	\$4.50	
For II Class	Upper Berth	\$2.50	} per night
	Lower Berth	\$3.00	
For III Class	Upper Berth	\$1.00	} per night
	Middle Berth	\$1.50	
	Lower Berth	\$2.00	

孩童欲留床位者必須購有孩童票方准照留並須照付床位全費惟孩童兩人合用一床位者得合購床位票一張

凡旅客預定床位必須先購客票及臥車票方能照留

第二節 預定座位包房車輛及專用列車

第三十一條 旅客如須預定客車座位必須在二十四小時前先向車務處長或段長或站長接洽倘與運輸情形尙無窒礙可爲照留其辦法如下

Sleeping berths shall only be supplied to children who hold children's tickets. In such cases the full sleeping berth fares shall be charged but two children may be allowed to use one sleeping berth between them on payment of one sleeping berth fare.

Sleeping berths shall only be reserved for those who hold both passenger and sleeping berth tickets.

(B) Reserved Accommodation, Special Trains and Special Cars.

31.—Application for Reserved Accommodations :—Application for reserved accommodation must be made the special subject of the Traffic Manager, Traffic Inspectors or station Masters who will arrange it, if circumstances permit and a clear 24 hours' notice be given.

Reservation shall be made in accordance with the following stipulations :—

- (一) 白日旅行預定頭等客車房間者至少須購四人客票
- (二) 預定臥單房間留為專用除照人數購普通客票外尚應查照未佔用之床位若干另付客票半價並須依照房內床位之數另付床位費（例如房內有床四架旅客一人預定獨用該旅客除以全價購買普通客票一張又以半價購買普通客票三張外應另付床位費四份如旅

- (1) A whole coupé in a first class day carriage will be reserved on payment of a charge of four fares.
- (2) A whole coupé in a sleeping car may be reserved, if circumstances permit, for the exclusive use of one or more passengers on payment of full ordinary passenger fares for the occupied berth or berths plus half ordinary fares for the unoccupied berths with the addition of full berth charges for all berths in the coupé.

Thus, a coupé of four berths being reserved for one passenger, the said passenger has to buy

- (a) 1 ordinary ticket by paying full class fare,
- (b) 3 ordinary tickets by paying half class fares
and
- (c) 4 berth tickets by paying full berth charges.

客二人預定該房獨用則除以全價購買普通客票二張又以半價購買普通客票二張外應另付床位費四份其餘仿此)

- (三) 旅客所預留之座位或房間如須繳付特別快車加價時其佔用之座位或床位須按全價繳付加價費其未佔用之座位或床位則按半價繳付加價費

第三十二條 凡旅客人數衆多且在同一起訖站點上下車欲定用車輛全輛者須在

Again, if same coupé being reserved for two passengers both passengers have to buy

- (a) 2 ordinary tickets by paying full class fares,
 - (b) 2 ordinary tickets by paying half class fares, and
 - (c) 4 berth tickets by paying full berth charges.
- (3) When these reservations are made on trains for which Express Extra charges are levied, the Express Extra charges shall be collected at full rate for occupied berths and at half rate for unoccupied berths.

32.—Reservation of Passenger Cars :—Ordinary passenger cars may be reserved for the use of passengers traveling in large numbers from the same starting point to the same destination, on application to the Traffic Manager who will arrange it if circumstances permit.

四十八小時前預向車務處接洽倘
與運輸情形尚無窒礙可爲照辦惟
每定用一車須先繳付定洋十五元
凡定用車輛至少應購後開客票之
數但無論定用何種車輛每車應收
票價最少以三十五元爲起碼
每頭等客車一輛 至少須購頭等
客票二十份
每二等客車一輛 至少須購二等
客票三十五份
每三等客車一輛 至少須購三等
客票五十份
每混合車全輛 至少須按該車各
等照前定應購客票之數減半購用

Application for reservation must be made to the Traffic Manager at least 48 hours before the car is required and a deposit of \$15.00 per car must be paid at the time of application.

The following minimum numbers of fares must be paid for reserved cars subject to a minimum charge of \$35.00 per car :—

For each First class car—20 first class fares.

For each Second class car—35 second class fares.

For each Third class car—50 third class fares.

In the case of reservation of composite cars the minimum number of fares payable shall half that laid down above for each class of accommodation in the car.

每臥車一輛 應按該車牀位數照
購客票及床位票

如實在旅行人數超過以上之規定
票數仍應照實在人數核收票價

本條所稱客票包括普通客票及定
期來回回數週遊票學生減價券等
各項減價客票

In cases where sleeping cars are reserved the charge for such shall be the full ordinary fares for the number of berth accommodation contained in the cars plus berth charges.

When the number of passengers travelling in the party is in excess of these, the passenger fares for additional passengers must be paid as well.

Passenger fares herein mentioned include both ordinary fares and such reduced fares as for periodical tickets, commutation tickets, China circular Tour tickets, etc., etc.

When a car is reserved on any Express Extra Train an additional charge of Express Extra fares shall be collected according to the number of ordinary passenger fares payable.

凡定用車輛附掛於特別快車者應按客票數目加收特別快車加價費凡已定車輛不用者應通知取銷但在開車前二十四小時尚未通知者概不退還定洋

凡按本條情形定用車輛爲便利旅客起見如經車務處長特別許可得在中途各站及到達站停留但須照第三十三條核收延期費

第三十三條 旅客欲定包車花車以便旅行者須於二十四小時前預函車務處長或車務段長接洽倘與運輸情形尙無窒礙可爲照辦惟每定用一車須先繳付定洋十五元

In the event of any reserved car not being made use of the deposit of \$15.00 as prescribed above will be retained by the Railway unless notice has been given at least 24 hours before the car is required of the intention not to use it.

When cars reserved under the conditions of this Regulation are detained at stations en route or at destination to suit the convenience of the passengers travelling therein, the demurrage charges laid down in Regulation 33 shall apply. Such delays will, however, only be permitted under special arrangements with the Traffic Manager.

33.—Charges for Private and Saloon Cars:—Private and Saloon cars may be provided on application, 24 hours in advance, to the Traffic Manager or Traffic Inspectors, who will arrange it if circumstances permit, on payment of a deposit of \$15.00.

凡定用包車花車其租費如左

(一)花車 每公里銀元三角五分
至少以五十元起碼

(二)包車^{或快車} 每公里銀元二角五分
至少以三十五元起碼

小號包車^{三等車} 每公里銀元一角五分
至少以二十元起碼

除上列車租外旅客仍照人數按頭等計算票價僕從照人數按二等計算票價車中原有之一切設備不另收費但附挂於特別快車者應按客票數日照繳特別快車加價費

The charges for the said cars shall be

Scale 1.—For de luxe, saloon, etc., cars:—35 cents per kilometre with a minimum charge of \$50.00.

Scale 2.—For large type saloon and private cars:—25 cents per kilometre with a minimum charge of \$35.00.

Scale 3.—For small private cars:—15 cents per kilometre with a minimum charge of \$20.00.

First class fares for passengers travelling in these cars shall be paid in addition, and in case of their servants second class fares.

These hire charges shall include sleeping berth with beddings where such are part of the equipment cars. Express Extra charges shall, however, be payable by passengers travelling in private cars when such are attached to express trains.

凡定用包車花車不用者應先通知
取銷但在開車前廿四小時尚未通
知者概不退還定洋

如專用車輛欲在中途車站到達站
停留應與車務處長特別訂定方准
照辦每停留一小時或不及一小時
每車應收費銀元一元但每次停留
每車收費至少以五元爲起碼

第三十四條 旅客如需專開列車至少須於需用
之四十八小時前函商車務處長或
車務段長倘與運輸情形尙無窒礙
可爲照辦其辦法如下

In the event of any reserved private or saloon car not being made use of the deposit as prescribed above in this Regulation will be retained by the Railway unless notice has been given at least 24 hours before the car is required of the intention not to use it.

When cars are detained at stations en route or at destination to suit convenience of passengers travelling therein a charge of \$1.00 per car for each hour of detention or part thereof shall be made subject to a minimum charge of \$5.00 per car for each stop made. These delays will only be permitted under special arrangement with the Traffic Manager.

34.—Application for Special Trains:—Application for special trains shall be made at least 48 hours before the train is required to the Traffic Manager or Traffic Inspectors, who will arrange it if circumstances permit in accordance with the following stipulations:—

外... (甲) 旅客... (乙) 專開... (丙) 凡旅客...
 減價... 辦理... 運費... 票價... 運費... 單程... 來回... 每公里... 二元... 三元... 四點鐘... 三元五角... 如... 小時... 以外... 回... 程... 每... 公里... 應... 收... 銀... 元...
 但... 有... 特... 點... 者... 不... 宜... 車... 費... 之... 數... 額... 須... 預... 先... 申... 報... 以... 便... 派... 車... 及... 派... 員... 隨... 車... 照... 顧... 旅... 客... 之... 需... 要... 凡... 旅... 客... 人... 數... 頭... 等... 滿... 一... 百... 人... 或... 二... 等... 滿... 二... 百... 人... 或... 三... 等... 滿... 三... 百... 人... 者... 得... 免... 收... 專... 車... 費... 倘... 專... 車... 乘... 客... 所... 持... 客... 票... 不... 同... 等... 者... 應... 按... 下... 列... 折... 合... 法... 計... 算...
 亦... 無... 須... 預... 先... 申... 報... 以... 便... 派... 車... 及... 派... 員... 隨... 車... 照... 顧... 旅... 客... 之... 需... 要... 凡... 旅... 客... 人... 數... 頭... 等... 滿... 一... 百... 人... 或... 二... 等... 滿... 二... 百... 人... 或... 三... 等... 滿... 三... 百... 人... 者... 得... 免... 收... 專... 車... 費... 倘... 專... 車... 乘... 客... 所... 持... 客... 票... 不... 同... 等... 者... 應... 按... 下... 列... 折... 合... 法... 計... 算...

(甲) 旅客如需專開列車其專車費除應繳之票價與運費外單程每公里應收銀元三元回程每公里二元如往返兩程在二十四點鐘以內每公里應收銀元三元五角
 (乙) 專開列車費無論單程或來回至少以銀元一百元為起碼
 (丙) 凡旅客人數頭等滿一百人或二等滿二百人或三等滿三百人者得免收專車費倘專車乘客所持客票不同等者應按下列折合法計算

(a) Charges for Special Trains:—Special trains may be arranged, provided sufficient notice be given, at a charge of \$3.00 per kilometre for a single journey, \$2.00 per kilometre for the return journey, or \$2.50 per kilometre for a round journey if performed within 24 hours, in addition to all fares and other charges.

(b) The minimum charge for a special train for a single or return journey is \$100.00

(c) In cases where the number of passengers travelling by a special train amount to 100 I class, 200 II class or 300 III class the special train charges may be waived.

In calculating the number of passengers on special trains carrying passengers travelling in different classes the following equivalents shall be used:—

三等客票三張或二等客票二張作頭等客票一張
三等客票二張作二等客票一張

如因旅客過多尋常列車座位不敷應用而加開專車者概不另收專車費

(丁) 凡專開列車在中途停車或不照原定時刻開行至鐵路因此受有損失者每小時或不滿一小時應收延期費銀元十元
旅客如預先函知更改原定開行時刻以免鐵路受有損失者准予免收延期費

3 third or 2 second class passengers equal 1 first class.

2 third class passengers equal 1 second class.

In cases where special trains have to be run owing to accommodation on ordinary trains being insufficient for passengers no special train charges shall be made.

(d) Demurrage Charges for Special Trains:—Demurrage charges of \$10.00 per hour or part thereof will be charged for stoppages en route of special trains or for failing to start at the time ordered to the inconvenience or loss of the Railway.

If sufficient notice be given of any desired change in the original timing no demurrage will be charged.

第三節 客票減價辦法

第三十五條 定期乘車票 定期乘車票在指定車站之間可照尋常票價減價發售並須依照定期乘車票發行規則辦理(參閱附件(一))

第三十六條 回數乘車票 回數乘車票在指定車站之間可照尋常票價減價發售並須依照回數乘車票發行規則辦理(參閱附件(二))

第三十七條 來回遊覽票 來回遊覽票在指定車站之間可照尋常票價減價發售並須依照來回遊覽票發行規則辦理(參閱附件(三))

(C) Reduced Fares

35.—**Periodical Tickets** :—Periodical tickets are issued between certain stations at reduced fares on the conditions laid down in the Regulations governing the issue of the same (See Appendix I)

36.—**Commutation Tickets** :—Commutation tickets are issued between certain stations at reduced fares on the conditions laid down in the Regulations governing the issue of the same (See Appendix II)

37.—**Return Tourist Tickets** :—Return Tourist tickets are issued between certain stations at reduced fares on the conditions laid down in the Regulations governing the issue of the same (See Appendix III)

第三十八條 國內周遊票 國內周遊票在指定車站之間可照尋常票價減價發售並須依照國內周遊票發行規則辦理(參閱附件(四))

第三十九條 星期來回票 星期來回票照各該路所定之起訖站點有效期間及減價成數發售之其餘一切辦法仍照本通則之規定辦理

第四十條 團體減價票 鐵路對於團體旅行得依照左列辦法發售團體減價票

38.—China Circular Tour Tickets:—China Circular Tour Tickets are issued at certain stations at reduced fares on the conditions laid down in the Regulations governing the issue of the same (See Appendix IV).

39.—Week-end Return Tickets:—Week-end Return tickets are issued between certain stations as may be designated by the different Railways. As regards the availability and fare reduction of such tickets the regulations of the different Railways shall apply. Otherwise, these General Regulations must be observed.

40.—Party Tickets:—Party Tickets shall be issued under the following conditions:—

(甲) 團體旅行須具備下列各條件

(一) 一家或一會一社或同一機關其人數滿二十人或二十人以上者 (二) 起訖站點相同者 (三) 旅行目的相同者 (四) 所乘車次車位相同者

(乙) 團體票價按尋常價目照後開成數核減

二十人團體

單程減百分之十五

來回減百分之三十

二十一人至四十九人團體

單程減百分之十五

來回減百分之三十

(a) Reduced party trip fares shall only be granted to parties of twenty passengers and over, and by the word "parties" it is to be understood that the different members of the party must belong to the same family or to the same society, club, association or other similar organization, travelling together from the same starting point to the same destination with the same object at the same time and in the same class of travel.

(b) The following percentages of reduction on the ordinary fares shall be given to parties of passengers travelling in a group:—

	Single Journey	Return Journey
Parties of 20 passengers.....	10%	20%
Parties of 21 to 49 passengers.....	15%	30%

五十人至^{九十九}人團體
 單程減百分之二十^五
 來回減百分之四^十
 一百人以上團體
 單程減百分之二十五
 來回減百分之五十
 凡團體中有孩童合於孩童減價之例者計算人數時應以兩孩童作一人算^{無論坐位或站位}
 但按照上列減折辦法計算每等每客最少應收車費如下
 頭等一元
 二等七角五分
 三等五角

Parties of 50 to 99 passengers.....20% 40%

Parties of 100 and over.....25% 50%

In the case of children entitled to travel at children's fares, two children shall count as one passenger in counting the number of passengers in the party.

The minimum charge per passenger will be one dollar for first class, \$0.75 for second and \$0.50 for third class.

其尋常單程票價頭等不及一元二等不及七角五分三等不及五角者概不減折

(丙) 團體旅行購買團體票時必須由團體代表簽字或蓋章於一星期前函致車務處長並將下開各款列明(一)代表姓名住址職業(二)團員人數姓名住址(三)旅行目的(四)起程回程日期(五)擬乘第幾次車何等車位(六)起訖站點(七)團體旗上有何標識

In case of ordinary single fares being less than \$1.00 for I class, \$0.75 for II class and \$0.50 for III class, no reduction whatever will be allowed.

(c) Application in writing, which must bear the signature or seal of the representative of the party, must be addressed one week in advance to the Traffic Manager, giving the following particulars:—

- (1) Name, address and occupation of the representative.
- (2) Number, names and addresses of other passengers in the party.
- (3) Object of the journey.
- (4) Dates on which the party will travel on outward and return trips.
- (5) Class of travel desired.
- (6) Stations to and from.
- (7) Sign or flag of the party.

倘所請發售團體減價票之函
件有疑義時鐵路得拒絕發售
團體旅行購買團體票後如同
程日期有更改時必須先一日
由代表知照回程起行車站站
長否則車上若無坐位鐵路不
負責任

(丁) 團體票有效期間由車務處長
按照後開條件決定之

(一) 持單程團體票者其有效
期間按時刻表內最慢客
車時刻外每路程三百公
里或不滿三百公里得加
一天在此期限內須畢其
行程

The railway shall at liberty to refuse the granting of the special fares if the genuineness of the application is suspected.

In case the party does not return on the date as mentioned in the application the Railway will not be responsible for any lack of accommodation if the representative does not advise the Station Master at the station of return one day in advance.

(d) The period of availability of the tickets shall be determined by the Traffic Manager under the following conditions:—

(1) Holders of single journey party trip tickets shall be allowed the time-table time of the slowest through train, plus one day extra for every 300 kilometres or part thereof, within which to complete their journey.

凡購來回團體票者其有效
對購票之日期起程不得
起程不得
逾時作廢
前此展覽

(二) 持來回團體票者其有效
期間按時刻表內最慢客
車時刻加倍外得加十五
天在此期限內須畢其來
回行程

(戊) 團體票行李免費重量與同等
普通客票相同

(己) 持團體票者如乘特別快車及
或需用臥車床位時應照章繳
納特別快車加價費及或牀位
費之全價不得核減

(庚) 團體票既經發售後若非交通
梗阻不得請求退還票價即係

(2) Holders of return journey party trip tickets shall be allowed double the time of the slowest through train plus 15 days, in which to complete the return journey.

(e) Holders of party tickets shall be entitled to the same free allowance of baggage as for ordinary tickets of the same class.

(f) Holders of party tickets traveling by Express trains and/or using sleeping berths shall pay the full express extra fares or the full ordinary berth rates or both as the case may be.

(g) No refund shall be made to holders of through party tickets under any circumstances except the journey has to be abandoned owing to the interruption of through

交通梗阻不能履行亦必於團體票未滿期限之前請求退還票價方能允准

第四十一條

學生旅行減價券 鐵路對於學生旅行得照下列辦法發給學生旅行減價券

(甲) 凡正式學校學生團體及同行之教員其人數滿十人或十人以上合於左列規定之一者均得請求發給減價券但單程或往返之票價均須於起站繳清

(一) 同時由同站起行乘同次同等車赴同一站下車者得發給單程或往返減價券

communications in which case the refund must be applied for before the expiration of the period of availability of the ticket.

41.—Reduced Fares for Students :—

(a) In the case of students and their accompanying teachers of recognised educational institutions travelling in parties of ten persons or over, the reduction fare certificate may be applied for provided that they will comply with any of the following conditions upon the payment of fares for either the single or the return trip at the starting station :—

(1) Reduction certificate for the single trip as well as the return trip will be granted, whenever the party travel from the same starting station, to the same destination station, at the same time, on the same train and in the same class.

(二) 啟行時經一路徑回程別
經一路徑仍至起站地點
下車者得發給往返減價
券

(三) 假期回籍同時由同站啟
行乘同次同等車分赴各
站下車而仍回至起站者
得發給往返減價券

此項減價券按每一下車
站各給一紙回程時同站

(2) A party travelling by one route on the outward journey and returning by another route will be granted the reduction return certificate provided the party return to the same starting place.

(3) In the case of the students and accompanying teachers travelling to their homes on vacation the reduction return certificate will be granted whenever the party travel from the same starting station at the same time by the same train and in the same class but to different destination stations.

Such reduction return certificate shall be granted according to the number of destination stations, one for each destination station irrespective of the number of students leaving at the station. In making the return trip, students using the same

同券各生必須同日乘同次車
過回其未同行者須照章另購
普通客票

(乙) 減價券單程按普通票價減百
分之二十五往返按普通票價
減百分之五十

(丙) 減價券有效期間去程與普通
單程票同回程按旅行期之長
短核定

reduction certificate must travel from the same station on the same date by the same train. Students travelling separately will be charged the ordinary fare in accordance with the Regulations.

(b) A reduction of 25% off the ordinary single fares in the case of single journeys and 50% in the case of return journeys shall be made for the reduction certificate.

(c) The time of availability for the outward trip shall be same as those for ordinary single tickets, those for the return trip shall be governed by the length of the vacation.

(丁)凡請求發給減價券者應由校長於一星期前用鈐蓋校印並親自署名蓋章之書函詳叙人數車等起訖站名往返日期等項送由啟程路綫之車務處長核辦如係假期回籍並須於書函內填明各學生之姓名及其到達站名假期起止日期

(d) Principals of educational institutions shall make application in writing one week in advance to the Traffic Manager of the starting railway giving full particulars as to number and class of passengers, stations from and to, dates on which the party will travel on outward and return journeys and any other information necessary for arrangements to be made. Such application shall bear the official seal of the institution and be duly signed by the principal.

In the case of the students travelling to their homes on vacation, the names of the students, the destination stations and the dates of the beginning and end of the vacation shall be given in addition to the other information referred to above.

(戊) 車務處長接到請求書函時如審核符合應即發給減價券 (站帳式1(21)) 由旅行人持向起站照核減之數付款換取客票但書函有可疑之點車務處長得拒絕發給減價券

(己) 凡旅行學生年齡未滿十二歲者仍可照乙項核減之數再行減收半價

(庚) 學生團體乘車除本條所定外並應依照本通則第四十條之規定辦理

(e) Upon receiving the application, the Traffic Manager will consider and decide whether it shall be granted. If it is granted, he shall issue reduction certificate [Form S. A. I. (U)], which will be exchanged at station for the tickets required on payment of the fare reduced on the certificates.

The Traffic Manager shall be at liberty to refuse the granting of the certificates, if the genuineness of the application is suspected.

(f) In the case of students under twelve years of age a further reduction of half the fares specified in (b) will be granted.

(g) Except where otherwise provided in this Regulation the provisions of Regulation 40 shall apply also to the students parties.

第四節 客票之有效期間

第四十二條 尋常單程票之用於一路者其有效期間除另有規定者外短程者即以售票之日爲限長程者則限於原列車行畢路程爲止

聯運單程票有效期間應按里程計算每三百公里或不及三百公里爲一天但至少以兩~~天~~天爲限

第四十三條 凡持聯運票之旅客所經沿途各車站遇有停車車站准其中途下車惟

(D) AVAILABILITY OF TICKETS.

42.—**Availability of Single Tickets** :—Ordinary single tickets over one railway, except where otherwise stipulated, are only available for the day of issue for short distances or available for the whole journey on the same train for long distances.

The time of availability for through single tickets shall be one day for every 300 kilometres or part thereof of distances, subject to a minimum of two days.

43.—**Break of Journey** :—The holders of all through tickets covering journeys over two or more lines, shall be allowed to break their journey at any station where the train stops en route. Passengers break their journey at stations en route other than the terminal stations shown on the tickets or the coupons in

下車地點若非客票所指到達之末
站則須將客票送交站長簽字以備
於原票有效時繼續行程之用否則客票失其效力
不能繼續乘車以完未畢之路程

第四十四條 定期乘車票回數乘車票來回遊覽
票國內周遊票之有效期間均於各
該發行規則內規定(參閱附件(一)
(二)(三)(四))

第四十五條 星期來回票之有效期間於票上刊
明

coupon strips or coupon books must present their tickets to the Station Master for endorsement. If this endorsement is not obtained the tickets will be considered invalid for the remainder of the section shown thereon.

44.—The Availability of Periodical, Commutation Tickets, etc., etc.:—The respective times of availability of periodical commutation, return tourist, and China circular tour tickets are determined by the particular Regulations governing the issue of the respective tickets (See Appendices I, II, III, & IV).

45.—Availability of Week-end Return Tickets:—The availability time of Week-end Return tickets is printed on the tickets.

第五節 客票之查驗及補價

第四十六條 旅客客票應各自收執俾易查驗如遇路員請求查票時無論何時均須將客票交出查驗如客票已使用完畢並應在到達站或車內繳交收票人倘旅客當查票或收票時無論因何情由不能將客票交出查驗或交還收票人者概照無票乘車辦理

第四十七條 旅客如有左列情形之一者應照無票乘車辦理
一 補票

... 停車之站或該旅客指定之到達站計算倘起程地點有可疑之處其照該次列車起站起算

(E) EXAMINATION OF TICKETS AND PENALTIES.

46.—Passengers are required to hold their own tickets in readiness for examination by railway employees. Tickets must be shown on demand and must be given up at destinations or on trains as required. Persons failing to do so, shall be considered and be dealt with as stowaways or those travelling without tickets.

47.—Penalties:—If a passenger be found travelling under one of the following conditions, he will be charged the ordinary single fares and in addition a penalty of 50 per cent of the said fares to the first stopping station, or in cases of doubt the fare will be levied from the station from which the train started:—

(一) 無票乘車

(二) 越站乘車

(三) 越等乘車

但以上三種 但在上車時或於越等之前先向車守或查票員聲明得免加收罰金

(四) 所持客票已撕破致票上號數日期難以辨認

(五) 將來回遊覽票星期來回票之來回兩半張互相錯用

(六) 持用已失效力之客票

- (a) Travelling without a ticket.
- (b) Travelling beyond the destination station as shown on the ticket.
- (c) Travelling in a higher class than is entitled to by the ticket. But here the exaction of penalty may be waived if the passenger informs the Guard or Ticket Examiner immediately after he boards the train or before making the change of class.
- (d) Travelling with a ticket so mutilated that the number or date cannot be deciphered.
- (e) Using the wrong half of a Return Tourist ticket or a Week-end Return ticket.
- (f) Using an invalid ticket.

鐵路收取前項補費時概給予補價票此項補價票在查票或收票時旅客均應交出查驗或交收票人收回倘旅客對於補票情事有不服或有所陳訴時應將當日情形及補價票號數函向該管路局或車務處長查明辦理如有多收補費之處當將逾額之款退還

鐵路對於無票乘車又不遵章補票

之人有遺之下車之權
遺之車後應交路局其出車站不得逗留

A paper ticket will be issued to the passenger who pays the excess fare charges and such ticket must be given up at the destination station or on the train as required.

If any passenger feels himself aggrieved by these charges he may report the circumstances together with the number of the paper ticket to the Traffic Manager in a letter of complaint. The latter may, after inquiry, refund any excess charges levied.

The Railway reserves the right to remove from the train any passenger found travelling without a proper ticket, or who refuses to pay the excess fares on the train according to the Regulations.

第六節 客票票價之退還

第四十八條 旅客已購客票除照下列各條之規定得請求退還票價外概不得向鐵路索還票價

第四十九條 旅客已購客票而車上業無座位者得於該票有效期間內用乘最近之他次相當列車惟須將事實通知站長並將客票交由站長簽字倘旅客因車上業無座位欲輟其旅行而於開車後一點鐘內向站長聲明者得請求退還票價全數免予折扣

(F) REFUNDS

48.—Passengers are refrained from asking the Railway for any refunds on their tickets, except in accordance with the Regulations hereafter prescribed.

49.—A Passenger to whom a ticket has been issued, and for whom there is no room available in the train for which the ticket was issued will be permitted to use the ticket by any succeeding train within the availability of the ticket, provided that he or she has notified the Station Master of the fact and the Station Master endorses the ticket, and if he or she elects not to travel, will have his or her fare refunded in full by the Station Master according to Regulations governing refunds if application is made within one hour after the departure of the train.

第五十條 旅客已購客票因該等已無座位願改乘次等座位者如當時先向車上查票員稽查員或車守索取字據者事後得向路局請求退還原付票價與所乘次等座位票價相差之數免予折扣

第五十一條 旅客已經購票或上車後如因患病或其他原因具有充分之理由不克即乘該次列車前往者可立即告知

50.—Traveling in Inferior Class:—A passenger for whom there is no accommodation available in the class of carriage for which he or she has purchased a ticket, and who elects to travel in a carriage of a lower class will be entitled, on application to the Railway, to a refund of the difference between the fare paid by him or her and the fare payable for the class of carriage in which he or she travelled. In this case the passenger must obtain from the Guard, Ticket Examiner or Inspector on the train a written testimony to prove the justification of his or her claim.

51.—Tickets not used:—A passenger who is left behind at any station through sickness or other good cause, or who is unable to use his or her ticket by the train for which he or she has booked should at once communicate with the Station Master with a view to having his or her ticket made available for

站長簽字並將客票交由站長簽字
用乘最近之他次相當列車其或不
能旅行者經站長簽字爲憑得請求
退還票價

第五十二條 持用本路或聯運客票之旅客如因
特別情事中途停止旅行經在停行
之站親自告知站長將客票交由站
長簽字爲憑並於客票日期失效後
十日內將退款請求書送交路局者

another later suitable train which will be done if the cause of delay be satisfactory, otherwise he or she will be required to purchase another ticket. In case he or she cannot travel after purchasing a ticket a refund may be applied for in accordance with Regulations governing Refunds, provided the endorsement of the Station Master is obtained on the ticket.

52.—In the case of holders of all descriptions of local or through tickets who abandon their journey en route and desire a refund of the unused portions of their tickets they must apply in person, and produce their tickets for endorsement to the Station Master where the journey is abandoned. Application for refunds must be made to the railway of origin or the railway on which the journey is abandoned in the case of through tickets as soon as possible after endorsement and must in any case be

得請求退還未用地段之票價其咎
在鐵路者並免予折扣

第五十三條 鐵路因天災事變不能運送旅客至
到達站者應免費送回起站並將票
價完全退還免予折扣如係聯運鐵
路得改由其他並不迂遠之聯運路
徑送該旅客至到達地點不另收費
其改定之路徑應於原票上註明之
如旅客不由鐵路改定之路徑而自

made within ten days of the date of expiry of the availability of the ticket, which has been endorsed.

If the Railway is at fault, the passengers who are obliged to abandon their journey, will be entitled to a refund in full for the unused portion of their tickets.

53.—In cases in which, owing to force majeure local or through passengers are obliged to abandon their journey, they may be carried back free of charge to their starting point and be given a refund in full for the whole cost of their tickets, or in the case of through passengers they may be conveyed to their destination by another through traffic route not unreasonably circuitous. In the latter case the new route shall be endorsed on the tickets. In cases, however, where passengers elect to

擇其他路徑者則鐵路僅將原購聯運票未用部分之票價退還聯運旅客送回至起程站點或改由其他聯運路徑送至到達地點者其聯運單程票之有效期間應自票上簽字之日起算按路線中斷站點至起程站點或經越新改之路徑至到達站之里程計算之

第五十四條 凡旅客請求退還票價除特有規定外均應按退還之數扣除百分之十但不得超過二元

訂於每張票上退還票價扣除之

complete their journey by another route other than a through traffic route as specified above, they will be given a refund of only those portions of the through tickets which are actually unused.

In the case of passengers returned to their starting station or carried by another through traffic route as described above, they shall be allowed the availability time of the single ticket from the station where the journey is interrupted to the original starting station or to the destination via the new route as the case may be, and this availability time shall count from the date of endorsement of their tickets.

54.—Deductions from Refunds:—Any refund made under the provisions of the Regulations will be subject to a deduction of ten per cent from the amount to be refunded unless otherwise provided, subject to a maximum deduction of \$2.00.

第五十五條 凡客票未經全用請求退款者其已經行之路應按該路單程尋常票價計算由原付票價內扣除如係聯運票則應由已付票價內扣除該票已經用過各路各段單程尋常票價即使有一段未完全經行亦應照該段票價減扣如須扣除印票費者一併照扣
持用聯運票之旅客如已經經行各段之尋常票價或有超過所付之票價者即無票價退還如隨帶行李已經運越未用地段則應將免磅行李

55.—Calculation of Refunds:—In making refunds on partly used tickets from the original fares paid for same shall be deducted the ordinary single fares for the distance travelled in the case of local tickets; and the ordinary fares over the whole sections of the lines over which the tickets have been used, even if the holders of the tickets have not travelled over the full extent of any of these sections, plus the cost of ticket printing, if any, in the case of through tickets. The resulting difference, subject to the deduction mentioned in regulation (54) will be the amount for refund.

In the case of through tickets, if the ordinary fares for the sections travelled over exceed the amount paid for the ticket no refund will be made.

In cases where baggage has been registered over the sections for which refunds are made the freight charges

之運費由退還票價中扣去若旅客已購車票擬乘某次列車行李已經裝車因有第四十九條車上業無座位之情形而輟其旅行者其行李費可按下列之(一)或(二)兩項辦法辦理

- (一)按照旅客之請求將行李在前方最便之站卸下送回原站免予收費
- (二)按照旅客之請求將行李運抵到達站應核收免磅行李之運費

for the free weight carried will be deducted, but where passengers have to abandon their journey owing to lack of accommodation in the train booked for in the circumstances referred to in Regulation 49 and their baggage has been loaded in the train the matter may be dealt with according to one or other of the following methods :—

1. The baggage may, at the passenger's request, be unloaded at the first convenient stopping station of the train and returned to the sending station free of charge and a refund of any baggage freight paid shall be given.
2. The baggage may, at the passenger's request, be conveyed to the destination station on payment of the baggage freight on the free weight carried.

第三章 行李運輸

第五十六條 凡旅客攜帶之物件除輕便易於提攜能置於車座上之擱物架或座位下不致妨礙他客者可隨身攜帶入車外均應作為行李交由鐵路運送旅客自行攜帶入車之物件概由旅客自行負責照管鐵路不負責任

如手提箱 破色及隨身攜帶之小件行李

第五十七條 凡下列各物品不得作為行李運送

III. PASSENGERS' BAGGAGE.

56.—**Small Articles taken into Carriages by Passengers:**—A passenger may take into the carriage, at his or her own risk and charge, articles such as handbags, despatch boxes, rugs, pillows, bedding or other small articles of personal baggage as can be placed on the racks near his or her seat or under the seat, provided they do not overflow the racks above or inconvenience other passengers. No other baggage will on any account be allowed in the carriages. Any baggage taken by the owner into a carriage is carried entirely at his or her risk, the Railway Administration accepting no responsibility.

57.—The following articles or commodities shall not be accepted for registration as baggage :—

- 一 危險品
- 二 違禁品
- 三 易壞物品
- 四 不潔或易污損他物之物品
- 五 車轎類
- 六 牲畜類
- 七 商貨
- 八 每件重量在一百公斤以上（合一六七斤半）或體質笨大之物品如行李中裝有前列各物品者鐵路得拒絕運送

- (a) Dangerous articles such as inflammable materials, explosives, etc.
- (b) Contraband or prohibited articles.
- (c) Perishable commodities or fragile articles.
- (d) Liquids or other filthy articles liable to blemish or damage other articles loaded in the same carriage.
- (e) Cumbersome articles such as sadan chairs, vehicles, etc., etc.
- (f) Animals.
- (g) Merchandise.
- (h) Bulky articles or packages weighing separately more than 100 kilogrammes (167.50 catties).

The Railway reserves the right to refuse such baggage as being found containing any kind of the above mentioned articles.

第五十八條 金銀貨幣紙幣有價證券及其他貴重物品除作為保險行李托運外概不照行李運送

第五十九條 鐵路運送行李收費辦法

(一) 旅客托運行李無論持用何種客票其每張免費重量規定如左但有特別規定者不在此限

頭等 八十公斤 (一百三十四斤) ^{160 斤}

二等 六十公斤 (一百斤半) ^{120 斤}

三等 四十公斤 (六十七斤) ^{80 斤}

58.—Gold or silver, Bullion or coin, bank notes, important papers, documents of value, or other valuable articles are not carried as baggage.

59.—Free Allowance of Baggage and Charges for Excess Weights :—

(a) All passengers' baggage must be weighed, and the following quantities will, unless otherwise provided, be carried free of charge :—

1st. Class passengers 80 Kgs. (134 catties)

2nd. Class passengers 60 Kgs. (100.5 catties)

3rd. Class passengers 40 Kgs. (67 catties)

孩童半價票其免費重量當按其等次照上列各數減半

(二) 超過上列免費重量之行李以二十公斤 (^{20 Kgs}三十三斤半) 爲單位遞進計算運費不及二十公斤者亦作二十公斤計算每二十公斤 (^{20 Kgs}三十三斤半) 每公里收運費二釐

(三) 凡行李由尋常客車或專車裝運如因件數過多須裝行李車一輛或不止一輛而又不便過磅者每二十噸車一輛作十二公噸收費其他載重量之車輛以此比例類推

Half of these quantities will be allowed on each child's half ticket of each class respectively.

(b) The excess weight of baggage shall be charged for at \$0.002 (one fifth of one cent) per kilometer per unit of 20 Kgs. (33.5 catties) part of ~~that~~ weight to count as 20 Kgs. (33.5 catties).

(c) When baggage conveyed by ordinary or special passenger trains is carried in such quantities as to require one or more vans for its conveyance, a minimum charge of 12 metric tons per 20 ton car will be made. Cars of other capacity will be charged proportionately.

(四) 持來回票者其往返兩程之行李均准照章核算免費重量

(五) 持有聯運乘車票之旅客在中途下車後欲將其行李重行報運時亦得照章核算免費重量

第六十條 旅客欲托運行李應連同客票交由鐵路過磅核定免費重量鐵路收受承運後即填給行李收據站帳式一1(11一甲)並將客票交還
聯運行李如物主已將驗閱等事辦妥可於先一日在聯運車站登記托運

(d) Holders of return tickets are entitled to the free allowances on both the outward and return journeys.

(e) The free allowance will be granted on rebooked baggage to a passenger who breaks his or her journey at an intermediate station on a through ticket.

60.—Presentation of Tickets to Decide Free Allowance:—At the time of booking their baggage passengers must present their tickets to the Railway in order that the free allowance of baggage to which they are entitled may be determined. A baggage receipt (Form S. A. I. K-I) will be given to the owner of the baggage after the Railway has accepted the same for conveyance.

Through baggage may be registered on request one day in advance at through booking stations provided that the necessary customs formalities have been complied with by the owners.

第六十一條 旅客行李得托由鐵路保險運送每件以保至五百元為最高限度但鐵路認為運輸上有窒礙或因該項行李恐有易於損壞之虞時得拒絕保險

第六十二條 保險行李除照章核收運費外每保銀一百元每一百五十公里或不及一百五十公里收保險費二角五分至少以一元為起碼

托運保險行李應將內容價值聲明經鐵路查驗相符始收受承運鐵路收受保險行李後應即填給保險行李收據站帳式1(13-甲)

61.—Passengers' baggage may, if required, be insured up to a maximum limit of \$500.00 per piece if circumstances permit.

The Railway may exercise the right to refuse insurance on any baggage on account of its being liable to be damaged in transit.

62.—Insurance Charges :— For insured baggage, an insurance charge will be levied at the rate of \$.25 per \$100.00 of the declared value per 150 kilometres or part thereof in addition to the ordinary booking expense. The minimum charge for insurance is \$1.00.

In the case of baggage tendered for conveyance as insured baggage, its contents and their value must be declared by the owner. After verification of same the baggage will be accepted for conveyance and an insurance baggage receipt (Form S. A. I. (m-I)) will be issued to the owner.

第六十三條 旅客交由鐵路托運之行李必須捆紮堅固封鎖完密如包裝不牢固除旅客聲明遇有意外情事自行完全負責外鐵路可拒絕運送

第六十四條 旅客自行攜帶或托運之行李鐵路認為有疑義時得限同旅客檢驗之如查有夾帶商貨者應照商貨重量按包裹十倍處罰

第六十五條 遇稅關稅局檢驗行李時旅客須預先注意檢驗地點並親自到場照料

63.—**Packages Must be Securely Packed, Locked, etc.**:—All packages must be securely packed and locked or sealed to prevent damages, loss, etc. The Railway may refuse packages not securely packed or locked, or forward them at the request of the owner at his or her risk entirely.

64.—In case of doubt the Railway may examine any baggage in the owner's presence and in the event of merchandise being found consigned as baggage or taken on passenger trains without being booked, will inflict a penalty of ten times the parcels freight.

65.—**Examination of Baggage by Customs or Octroi Officials**:—Passengers must be present at the examination of their baggage by the Customs or Octroi Officials. Passengers must acquaint themselves with places where these examinations are made.

第六十六條 行李之提取手續

- (一) 行李照章僅得在行李收據內所註明之車站提取但聯運旅客在中途下車者如先期通知欲提取行李全部或一部與路章及稅關章程無礙亦可准其提取如係提取一部者應由路員在行李收據上註明如係提取全部應即將行李收據繳回所有已付未經過路程之運費概不退還惟中途所提取之行李仍得重行託運至到達站點

66.—Delivery of Baggages :—

(a) Baggage, as a rule, will only be delivered at the station to which it has been registered, but, if circumstances and the regulations of Customs permit, delivery may be given en route either wholly or in part at the request of through passengers wishing to break journey en route by giving ample notice and on production of the baggage receipt for endorsement, or delivery, as the case may be. If a through passenger takes advantage of this facility no refund of charges will be made for the distance beyond the delivery point, but the baggage may be rebooked from the delivery station to destination.

(二)行李運抵到達站後概憑繳回之行李收據交付但別人持有行李收據冒領之事鐵路概不負責倘旅客不能交出行李收據必須覓具殷實舖戶或有信用之人填具取保領件證明書(站帳式(17))並繳手續費五角方得提取行李

(三)旅客至到達站提取行李如車站未能交付時得請求車站將已到店提取行李日期及時刻爲之登記

(b) Delivery of baggage is given on surrender of the baggage receipt, but the Railway will not be responsible for any consequences arising out of delivery to wrong holders of this receipt. If the passenger cannot produce this receipt, delivery will only be given to the owner who must find a reliable shop or individual to furnish an indemnity bond (Form S. A. 17) duly executed, otherwise it will not be given to him until the matter has been cleared up by the Head Office. In cases where the indemnity bond is used a fee of \$0.50 will be charged by the Railways.

(c) In cases of baggage not delivered at destination as requested the passenger is entitled to demand that a record be made of the date and hour at which delivery was requested.

第六十七條 行李運至到達站經過二十四小時後未經提取者每件每二十四小時或不滿二十四小時收囤存費一角逾六個月未經提取者鐵路得將行李當衆拍賣所有變賣之款除扣去囤存費及其他一切費用外記入旅客帳內

第六十八條 凡行李自預計到達之日起過一個月尙未運到者認爲遺失物主得照第七十一條之規定請求賠償

67.—**Disposal of Unclaimed Baggage:**—All unclaimed registered baggage left on railway premises for more than 24 hours after arrival is subject to a storage charge of 10 cents per package for each subsequent day or part of a day.

If baggage be not taken delivery of within six months after arrival it will be sold by public auction, and the Railway will keep on the passenger's account the proceeds thereof, after deducting the storage and other expenses.

68.—**Loss of Baggage and Disposal in Case of Subsequent Recovery:**—Packages of baggage are considered lost after one month from the day when they should have arrived at their destination. In this case the owner may file with the Railway an indemnity claim for loss in accordance with provisions in Regulation 71.

業已認為遺失之行李倘復出者鐵路設知旅客住址應即通知該旅客接到此項通知後得於七日內向到達車站或托運車站要求提取免付一切用費惟已受賠償費者須照數繳還如旅客於通知後逾六個月不來提取鐵路可按照第六十七條之規定拍賣之

第六十九條 旅客欲將行李交站暫行儲存者或遺留在車上或站上之行李由鐵路儲存者每天或不滿一天每件收費

If packages considered lost are recovered, the Railway will advise the passenger if his address is known. Within a period of seven days after receiving this advice, the passenger is entitled to demand that the package be delivered to him free of all charges at the station of destination or at the station where registration was effected, against repayment of any indemnity for loss he may have received. If the passenger does not claim the recovered packages within six months after the notice of recovery has been served, they may be disposed of as the stipulated in Regulation 67.

69.—Storage of Baggage:—For any baggage either placed by passengers in charge of the Railway for temporary custody, or left on the station premises or trains through the owner's carelessness and taken into the Railway's custody, a storage charge of ten cents per package per day or part thereof will be

一角交站儲存之行李應填給儲存行李票(站帳式1(19))旅客取件時概憑票交付上項交站或由路儲存之行李如逾六個月不取者鐵路得按照第六十七條之規定辦理

第七十條 行李或物件因物主之疎忽遺在鐵路之候車室或車上時如由本路發電查詢或電示辦法其電費須由物主照付但行李遺失情事並非旅客之咎當免收電費

levied. A Baggage Storage ticket (Form S. A. I. (s)) will be given when the baggage is deposited and the baggage will be delivered on presentation of the ticket.

In the event of the aforesaid baggage being unclaimed after the expiration of six months, it will be dealt with according provisions in Regulation 67.

70.—Telegrams Regarding Baggage :—When telegrams are sent inquiring for or giving directions regarding baggage or property which has been left on any of the Railway's waiting rooms or trains through the owner's carelessness, the cost of forwarding the message must be prepaid by the owner of the property, but in the case of passengers who have lost their baggage through circumstances over which they have had no control, telegrams will be sent free by Station Masters.

第七十一條

凡交由鐵路運送或儲存之行李如有遺失或損壞者鐵路應照查實價值負責賠償但最大之限額如左
自現遺失或損壞之日起六個月內物主並向鐵路請求賠償逾期無效此項請求後應

凡交由鐵路運送或儲存之行李如有遺失或損壞者鐵路應照查實價值負責賠償但最大之限額如左

- (甲) 皮包皮箱或箱每只最多以一百元為限
- (乙) 鋪蓋每捆最多以三十元為限
- (丙) 網籃每件最多以十元為限但網籃內裝物件如有遺失鐵路概不負責

保險行李除因天災事變非人力所能抵抗者外如有遺失概照保險數目賠償如有損壞照查實損壞之程度賠償最多仍以保險數目為限

71 — Limits of Responsibility for Loss of or Damage to Baggage:—The maximum limit of responsibility of Railway for the loss of or damage to the ordinary registered baggage when under the Railway custody shall be as follows:—

- (a) Maximum \$100.00 for each trunk or leather bag or box for all classes of passengers.
- (b) Maximum \$30.00 for each bundle of bedding for all classes of passengers.
- (c) Maximum \$10.00 for the total loss of an open netted basket, but the Railway will not hold itself responsible for any loss of the contents of such baskets.

Claims for loss of insured registered baggage not due to force majeure or act of God shall be paid when verified an amount equal to the insured value of such baggage.

Claims for damage to the said baggage shall be paid according to the amount of damage done, the insured value being the maximum limit of indemnity.

第七十二條 旅客行李自鐵路收受托運發給物主正式收據之時起至將行李交給物主之時止當由鐵路照管此外均應由旅客自行照料

第四章 包裹運輸

第七十三條 凡物品除第二項所列各項外均得作為包裹由鐵路客車運送不得作為包裹運送之物品規定如左

凡運送包裹如有危險貨車
 一、危險品 應按鐵路條例
 二、違禁品 違犯條例
 三、車輛類 均不

72.—The responsibility of the Railway in regard to loss of or damage to baggage, whether ordinary or insured, begins when such has been accepted for registration and the proper receipt is issued therefor to the owner. This responsibility ends when the baggage has been delivered to the owner in accordance with the provisions of Regulation 66.

IV. PARCELS

73.—Packages which do not contain excepted articles, will be accepted for conveyance as ordinary parcels on passenger trains. The following articles are excluded from carriage as ordinary parcels :—

- (a) Dangerous articles such as inflammables, explosives, etc.
- (b) Contraband or prohibited articles.
- (c) Cumbersome articles such as sedan chairs, vehicles, etc

四，牲畜類

五，不潔或易污損他物之物品

(但封裝嚴密堅固標明物品之性質者不在此限)

第七十四條 金銀貨幣紙幣有價證券及其他貴重物品概應作為保險包裹交由鐵路運送

第七十五條 凡用箱籃或相當方法裝貯之鮮貨食品裝箱裝包或整塊之冰以陶器裝置之花草樹秧等易壞物品如由貨主自負損壞責任均得作為包裹運送

(a) Animals.

(c) Liquids, corrosives, or filthy substances liable to blemish or damage other things.

74.—Gold or silver, bullion or coin, bank-notes, important papers, documents of value, or other valuable articles shall only be accepted for conveyance as insured registered parcels.

75.—**Perishable Goods** :—The following perishable goods may be carried at ordinary parcels rates at the owner's risk only :—

(a) Fresh fish, fruit, vegetables, meat, dead poultry and game, native pickles, etc., made up in boxes, baskets, or other suitable receptacles.

(b) Ice in boxes, blocks, or sacks.

(c) Flowers, plants, shrubs in earthenware pots, and other packages.

第七十六條 凡托運之包裹至重以六十公斤（¹²⁰二〇〇斤半）至大容積以在百立方公寸爲限但包裹重量體積之形狀鐵路認爲不便裝運者得拒絕運送
源白粉及鈔炭粉

第七十七條 遊獵鎗械每包重量不逾十五公斤（³⁰三十五斤）電影片裝在鐵質匣內外面再裝木箱每件重量不逾三十公斤者均得照包裹運送 五

第七十八條 包裹須按每件重量核算運費其有兩包或數包捆成一件者亦可照一件計算

76.—Maximum Weight and Measurement of Parcels :—The maximum weight and measurement of parcels shall be 60 kilogrammes (100.5 catties) or 300 cubic decimetres.

The Railway reserves the right to decline any parcels which may be of an inconvenient shape.

77.—Sporting ammunition may be carried by passenger trains at ordinary parcels rates and conditions, provided each package does not exceed 15 Kilos. (25 catties). Cinematograph films, properly contained in metallic cases packed in wooden boxes, may be carried on passenger trains at ordinary parcels rates and conditions, provided each package does not exceed 30 kilos. in weight.

78.—Parcels to be Charged Separately :— Each parcel will be charged for separately unless two or more are tied together and made up as one package.

第七十九條 鐵路運送包裹收費辦法規定如下

二百五十公里以內
 自二百五十一公里至五百公里
 自五百〇一公里至七百五十公里
 自七百五十一公里起

每公斤每五十公里 $\left\{ \begin{array}{l} \text{五厘} \\ \text{四厘} \\ \text{三厘} \\ \text{二厘} \end{array} \right.$ 七厘
 或不及五十公里 $\left\{ \begin{array}{l} \text{五厘五毫} \\ \text{三厘七毫五} \\ \text{二厘五毫} \end{array} \right.$

包裹起碼運費本路定為二角五分

或聯運定為五角

包裹重量以每公斤為單位遞進計算其畸零不滿一公斤者以一公斤論（此係指每重一公斤之體積不

79.—Parcels Rates :—The rates for conveyance of parcels shall be as follows:—

	Cents
For 1st. 250 kilometres	<u>0.70</u>
For 2nd. 250 kilometres	<u>0.55</u> per kilogramme
For 3rd. 250 kilometres ...	<u>0.375</u> per 50 kilometre or part
For each 50 kilometres over	thereof.
750 kilometres	<u>0.35</u>

The minimum charge for each parcel shall be \$0.25 for local traffic and \$0.50 for through traffic.

Parcels shall be charged for at the above given rates per kilogramme or part thereof, unless one kilogramme of weight of any parcel exceeds 3 cubic decimetres of measurement. Otherwise, they shall be charged on measurement basis in

超過三立方公寸者而言) 但包裹每重一公斤之體積超過三立方公寸者應以每三立方公寸作一公斤計算其畸零不及三立方公寸者亦作一公斤計算

第八十條

包裹得托由鐵路保險運送每件以保至五百元為最高限度但鐵路認為運輸上恐有窒礙或因該項包裹恐有易於損壞之處時得拒絕保險

第八十一條

保險包裹除照收運費外每保銀一百元每一百五十公里或不及一百五十公里收保險費二角五分至少以一元為起碼

units of 3 cubic decimetres. In arriving at this latter charge, 3 cubic decimetres or part thereof shall be taken as equal to one kilogramme.

80.—Parcels consigned for transport may be insured up to an amount of \$500.00 per parcel, if circumstances permit. The Railway may decline insurance on any parcel, which is liable to be damaged in the course of conveyance.

81—Insured parcels shall be charged for at the rate of 25 cents per \$100.00 of the declared value per 150 kilometres or part thereof, subject to a minimum charge of \$1.00, in addition to charges for ordinary parcels.

第八十二條 托運之包裹經鐵路收受承運後應即填給包裹收據（站帳式1(14)及1(15)）由寄貨人寄交收貨人簽字或蓋章以憑提取包裹

第八十三條 凡託運保險包裹應由寄貨人或物主向車站索取保險價值聲明書（站帳式1(-12)）自行填明物件價值名稱內容以及保險數目交由鐵路查驗相符始收受承運
鐵路收受保險包裹後應即填給保險包裹收據（站帳式1(15-甲)1(15-乙)）

82.—The parcels receipt [Form S. A. I, (n) and S. A. I, (o)] issued for parcels accepted for transport to the consignor at the forwarding station is for the Railway the evidence of ownership, and it will be the duty of the consignor to have this receipt mailed to the consignee to enable him to secure delivery by signing or sealing the same.

83.—Insurance of Parcels:—When insurance of parcels is required to be made a Declaration of Value form, [Form S. A. I (1) obtainable at the station, must be filled in by the sender and contents of parcels so dealt with will be subject to verification by the Railway.

After insured parcels have been accepted by the Railway, an Insurance Parcels receipt [Form S. A. I (o-i) I (o-ii)] will be issued to the consignor.

第八十四條 凡包裹欲由某次列車運送者至遲須於該次列車開行前三十分鐘送到車站

第八十五條 凡托運包裹必捆紮堅固封鎖完密於每件上標明收貨人之姓名住址或繫以牢固之牌籤詳細標明之如係第七十五條之易壞物品並應註明(易壞物品)字樣

包裹運抵到達站鐵路不負通知收貨人之責倘運到後逾七日未來提取者每二十四小時或不滿二十四小時每件收囤存費一角

84.—**Time of Acceptance of Parcels:**—Parcels should be handed in at least 30 minutes before the departure of the train by which it is intended they should be sent.

85.—**Parcels to be securely Packed, Legibly Addressed, etc.:**—Parcels tendered for conveyance must be securely packed, locked or sealed and be fully and clearly addressed in Chinese or English or French as the case may be. Parcels which cannot be marked in the ordinary way must have a stout label attached to each parcel.

Packages containing perishable goods as the e mentioned in Regulation 75 must be distinctly marked "perishable".

86.—**Advice of Arrival of Parcels:**—The Railway does not undertake to send notice of arrival of parcels to the consignee, and if parcels be not taken delivery of within the free time allowance of seven days, a storage charge of ten cents per parcels for each 24 hours or part thereof will be collected.

包裹概憑繳回之包裹收據交付倘
收貨人未能交出包裹收據者必須
覓具殷實舖戶或有信用之人填具
取保領件證書（站帳式(17)）並
繳手續費五角方得提取包裹

如係易壞物品一經運到應即速提
取不在相當期內提取鐵路無須知
照寄貨人或收貨人得將此項包裹
變賣之除扣去運費暨其他費用外
將餘款付給收貨人即與交貨無異

Delivery of parcels at the receiving station will only be made on presentation of the parcels receipt. When the said receipt cannot be produced by the consignee delivery may be given on the signing of an indemnity bond (Form S. A. 17) by the consignee. When this is done the consignee will be required to find a responsible shop or individual as a guarantor. In cases where the Indemnity Bond is used a fee of 50 cents will be charged by the Railways.

Disposal of Perishable Articles not taken Delivery of:—Perishable articles refused by consignee or not taken delivery of within a reasonable time after arrival may be sold without any notice to the sender or consignee and payment or tender of the net proceeds of any such sale after deduction of freight charges and any other expenses shall be equivalent to delivery.

第八十七條 包裹運抵到達站後若收貨人不允收受或不來提取者到達站應通知起運站轉詢寄貨人如何處置收貨人不允收受或逾期未來提取之包裹寄貨人如欲將原件退還起運站應照收回程運費及其他一切費用如逾六個月尚未提取亦未接有貨主通知處置辦法鐵路得將包裹當衆拍賣所有變賣之款除扣去囤存費及一切費用外應記入貨主帳內

87.—Disposal of Unclaimed Parcels:—If the consignee cannot be found, or if the consignee refuses to take delivery of the parcel, the receiving station shall inform the forwarding station so that the consignor's instructions may be obtained regarding its disposal. Should the consignor desire the return of such a parcel to the original forwarding station this may be done on payment of the parcel's freight for the return journey as well as any other expenses which may have been incurred on the parcel. Parcels which remain on hand for six months without being taken delivery of or otherwise disposed of on instructions received from owners will be sold by public auction and the proceeds of such sales, after deduction of any storage or other charges due, shall be kept by the Railway on the owners' behalf.

第八十八條 凡包裹藏有易壞物品者鐵路恐其
朽爛得酌量情形變賣或銷燬之毋
庸知照貨主

第八十九條 包裹自預計到達之日起過一個月
尚未運到其原因應歸鐵路負責者
寄貨人得按第九十條之規定請求
賠償倘賠償後將包裹查出而賠償
之款尚未交付者鐵路當立即知照
寄貨人或收貨人並即停付賠款如

貨主請求賠償時
遺失已與之損
效自該項
失之日起
以六個月為
限

88.—Disposal of Parcels Containing Perishable Goods:—Parcels containing perishable goods, the contents of which are liable to deteriorate, must be taken delivery of as soon as possible after arrival at destination. Otherwise, they may be sold by auction or otherwise, or may be destroyed without notice at discretion of the Railways.

89.—Loss of Parcels and Disposal in Case of Subsequent Recovery:—If, from any cause for which the Railway is responsible, parcels cannot be delivered at the receiving station on expiry of one month from the day when they should have arrived at their destination the sender is entitled to a claim for indemnity for the loss according to Regulation 90. If the parcels be discovered after the claim for indemnity for the loss has been presented but before it is paid, the Railway will notify without delay the sender or receiver of such discovery and in this case no indemnity shall be paid.

交付賠款後於一年內將包裹查出者鐵路當立即知照寄貨人或收貨人由貨主於十五天內退還賠款一面將包裹提去

上項查出之包裹貨主得請求將包裹在起運站或到達站交付免收一切費用

第九十條 凡托由鐵路運送之包裹如有遺失或損壞在鐵路者應照查實價值負責賠償但每件最大限度以五十元爲限

The Railway shall give notice without delay to the consignor or consignee in the event of the parcels being discovered within one year after the payment of indemnity and the owner must return the indemnity and take delivery of the parcels within 15 days.

In cases covered by this Regulation the owner of the parcel has the right to ask that the parcels be delivered to him free of all charges at either destination or departure station.

90.—Limits of Responsibility for Loss of or Damage to parcels:—The Railway will, when at fault, be responsible for loss of or damage to uninsured parcels to the extent only of \$30.00 of verified value of each parcel.

第九十一條 保險包裹除因天災事變非人力所能抵抗者外如有遺失概照保險數目賠償如有損壞查實損壞之程度賠償最多仍以保險數目為限

第九十二條 鐵路運送包裹對於繳納關稅厘金及其他內地厘稅或物件被稅關厘局扣留無論發生何種情事概不負責

如運載包裹途經天津者所有報關納稅等事得由鐵路代為辦理但寄

91.—The Railways' responsibility for loss of, or damage to, insured parcels except such as due to Force Majeure, Act of God or other accidents beyond their control, shall be to the extent of the insured value of each parcel. Claims of damage shall be paid up to the extent of the damage done, subject to a maximum payment of the amount insured.

92—Examination of Parcels by Customs and Likin Officials:—The Railway will not be responsible for payment of customs duties, Likin, or other inland dues nor for any consequences arising from detention of articles by the Customs or Octroi Officials.

In the case of through parcels which pass in the course of transit through Tientsin, customs formalities may be attended to and customs duty advanced by the Railway on behalf

貨人必須于交運物件時簽具報關
委托書（空白委托書可向站長取
用）方能照辦收貨人在到達站提
取包裹時須先將路局代付關稅繳
清

第九十三條 載運包裹如因天災事變不能運抵
到達站時可退回寄貨人免予收費
並將已付之運價退還如係聯運包
裹倘路局不能由其他聯運路徑轉
運至到達站時亦可照此辦理

of the owner, but in every case an Application for Execution of Customs Formalities (form of which may be obtained from the Station Masters) must be signed by the sender at the time of booking. Customs duties so advanced will be recovered from the consignee at the destination station and must be paid before the delivery of the parcels in taken by him.

93.—**Delay to Parcels due to Force Majeure:**—In cases in which owing to force majeure parcels cannot be conveyed to their destinations they will be returned to the sender free of charge and a refund given of the freight charges paid on the parcels so returned. In the case of through parcels, however, the Railways reserve the right to forward these to their destinations by another route if this can be done.

第九十四條 凡托運之包裹鐵路得眼同物主拆
開查驗其啟封捆束概由物主照料

第九十五條 鐵路代收貨價包裹可照該規則之
規定辦理(參閱附件五)

第五章 牲畜類運輸

第九十六條 活牲畜由旅客列車裝運概歸物主
自負危險責任其價目如左

94.—**Examination of Parcels:**—The Railway reserves the right to open and examine any parcels, ordinary or insured, tendered for conveyance in the presence of their owners, whose duty it is to see that the packages are properly opened and re-packed after examination.

95.—**Collect on Delivery System:**—Parcels may be conveyed between certain stations under the "Collect on Delivery system" (See Appendix V).

V. LIVE STOCK.

96.—Live animals or birds are carried by passenger trains at the owner's risk at the following rates and conditions:—

活牲畜名目

價目條件

牲畜 裝具須堅固合於內容重
量之用又便於移動者

照普通包裹價目及其
條件

犢

每頭每公里運價銀元
一分至少一元起碼

貓

每頭每公里運價銀元
半分至少五角起碼

牛

每頭每公里運價銀元
四分至少四元起碼

牝牛及小牛跟隨

每頭每公里運價銀元
四分至少四元起碼

DESCRIPTION	RATES
1. ANIMALS, Live (In convenient portable packages, strong enough to bear the weight of their contents)	Ordinary parcels rates and conditions.
2. CALVES	1 cent each per kilometre. Minimum charge \$1.00 each.
3. CATS	$\frac{1}{2}$ cent each per kilometre. Minimum charge \$0.50 each.
4. CATTLE	4 cents each per kilometre. Minimum charge \$4.00 each.
5. COW, with Calf at feet	4 cents each per kilometre. Minimum charge \$4.00 each.

雞鴨

見家禽價目

犬 祇在車守車內裝運並須
戴領圈練條嘴套

每頭每公里運價銀元
一分至少一元起碼

驢

每頭每公里運價銀元
二分至少兩元起碼

小野禽獸 裝具須堅固合於內容重
量之用又便於移動者

照普通包裹運價及其
條件

山羊

每頭每公里運價銀元
五厘至少五角起碼

6. CHICKENS or DUCKS, Live ...

See Poultry.

7. DOGS, with collars, chains, and
muzzles and conveyed in
brake vans

1 cent each per
kilometre. Mini-
mum charge \$1.00
each.

8. DONKEYS.....

2 cents each per
kilometre. Mini-
mum charge \$2.00
each.

9. GAME, Live (In convenient
portable packages, strong
enough to bear the weight
of their contents).....

Ordinary parcels
rates and condi-
tions.

10. GOATS

$\frac{1}{2}$ cent each per
kilometre. Mini-
mum charge \$0.50
each.

野兔家兔

見小野禽獸運價

大馬

每頭每公里銀元五分
至少五元起碼

騾

每頭每公里四分至少
四元起碼

小馬

每頭每公里四分至少
四元起碼

家禽 雞鴨等裝具須堅固合於內
容重量之用又便於移動者

照普通包裹運價及其
條件

11. HARES and RABBITS, Live...

3.00 per

12. HORSES

each per
kilometre. Mini-
mum charge ...
each.

13.

cents each per
kilometre. Mini-
mum charge ...
each

14. FOWL, etc.

應由...
幼鳥切裝...
裝...
裝...

4 cents each per
kilometre. Mini-
mum charge ... 4.00
each 項

15. POULTRY, Live, Chickens,
Ducks, etc. (In convenient
portable packages strong
enough to bear the weight
of their contents).....

Ordinary parcel
rates and condi-
tions.

活牲畜如係由專備裝馬之車裝運
須照表定之價加半核收

第九十七條 凡牲畜之裝卸均由物主或其代表
自行辦理

凡運送牲畜鐵路不負供給飲料或
餵飼之責倘與鐵路職員商辦應另
收代辦費

第九十八條 凡起運牲畜須於二十四小時前通
知並須於列車開行前一小時將牲
畜送到車站

第九十九條 凡押運牲畜之人應照普通三等旅
客核收票價

When live animals are conveyed in specially constructed horse wagons, they shall be charged at $1\frac{1}{2}$ times the prescribed rates.

97.—**Loading and Unloading of Live Stock:**—Live-stock must be loaded and unloaded by the owner or his representative.

The Railway does not undertake to feed or water live-stock en route unless special arrangements therefor have been made with the Railway officials. Special charges will be made for this service when performed by the Railways.

98.—**Notice of Despatch of Live Stock:**—Twenty-four hours' notice of the intended despatch of live-stock must be given. All live-stock must be at the forwarding station at least one hour before the departure of the trains by which despatch is intended.

99.—**Attendants on live-stock** will be charged ordinary third class fares.

第一百條 凡飛禽等如裝置太擠致互相踐踏者鐵路可拒絕運送

第一百〇一條 活牲畜或家禽運至到達車站時收貨人拒絕提取則到達車站應即電知起運車站通知寄貨人倘寄貨收貨兩方面既經通知後仍不提取鐵路可將此等貨物變賣

章六章 車轎類運輸

第一百〇二條 凡車轎等欲由客車運送者概歸物主擔負危險責任其運價如左

100.—**Closely Packed Consignments:**—All consignments in which birds, etc., are so closely packed as to be overcrowded will be refused.

101.—**Disposal of Undelivered Live Stock:**—In the case of live animals or birds being refused by consignee the receiving station must advise the sending station by telegram. The latter must advise consignor, and, after due notice to both consignor and consignee, the Railway may sell the consignment.

VI. CUMBERSOME ARTICLES

102.—**Motor Cars, Carriages, Sedan-chairs, etc.,** when conveyed by passenger trains at owner's risk only are charged as follows:—

物品	每輛每公里之運價	每輛起碼運價
飛機 汽車	三角 如有一物主有二輛以上合裝一車每輛每公里運價二角	三十元 數輛合裝一車每車五十元
兩輪馬車	八分	十元
四輪馬車	一角	十五元
兩輪腳踏車	二分	五角
三輪腳踏車	三分	七角五分
摩托腳踏車	八分	三元
人力車	四分	四元
小孩車	三分	二元
摺疊小孩車	半分	五角
抬轎	八分	十二元
彩輿	八分	十二元

Articles	Rates per kilometre	Minimum Charge
	cents	\$
Motor Cars	30	30.00
	when two or more are sent together for the same owner on one car they will be charged 20 cents each per kilometre.	50.00
Carriages (2 wheels)	8	10.00
Carriages (4 wheels)	10	15.00
Bicycles	2	0.50
Tricycles	3	0.75
Motor Bicycles	8	3.00
Rickshas	4	4.00
Perambulators	2	2.00
Folding Baby Carriages	1/2	0.50
Sedan Chairs	8	12.00
Bridal Chairs	8	12.00

第一百〇三條 凡汽車馬車欲交由某次列車運送者必須於該次列車開行之二十四小時以前先行通知鐵路並於三小時前將所托運之物送到車站

第一百〇四條 凡汽車及摩托腳踏車須於托運以前將該車之油櫃傾瀉無餘洗濯潔淨使不至發生蒸汽

第一百〇五條 凡靈柩欲由客車運送者概歸物主擔負危險責任並須有負責之人按照所乘車等購用客票隨車運送照料起卸

103.—Conveyance of Motor Cars and Carriages:—Motor cars and carriages should be at the station at least three hours before the departure of the train by which it is intended that they should be despatched, and previous notice of at least 24 hours should be given to prevent disappointment.

104.—Tanks of Motor Cars, etc., to be Clean:—The tanks of motor cars and motor bicycles must be empty, thoroughly clean and free from vapour before the vehicles are accepted for carriage.

105.—Rates for Coffins with Corpses:—Coffins with corpses when booked by passenger Trains are conveyed at owner's risk only. Some responsible person, who will be required to pay his or her ordinary fare for the class of carriage occupied, must, in all cases, travel with the corpse, to take charge of, and remove it on arrival at destination.

凡交由鐵路承運之靈柩木質包紮必須堅固完密並須呈驗護照否則鐵路可拒絕承運

運送靈柩須預先通知以便布置否則鐵路不能擔保由某次列車運送

靈柩由客車運送者每具運價按頭等票價加倍核收至少以五元為起碼如需專用車輛運送者除照付運費外應加收車租如下

三等客車或行李車每公里收費三角起碼運費三十五元

棚車每公里收費二角起碼運費二十元

平車每棚車同
樣收費

The Railway reserves the right to refuse the conveyance of coffins with corpses in cases where the coffins are not in good condition and properly secured, and may require the production of a passport for examination.

The Railway does not guarantee the conveyance of a coffin with corpse by any train, unless sufficient notice be given to enable the necessary arrangements to be made.

Coffins with corpses when conveyed by passenger trains will be charged at double first class fares, subject to a Minimum charge of \$5.00 each.

When special cars are requested for conveyance of coffins with corpses besides paying the prescribed rates the following additional charges will be made :—

Third class or Baggage Cars.....	30 cents per kilometre.
	Minimum charge \$35.00
Covered Goods Cars	20 cents per kilometre.
	Minimum charge \$20.00

第一百〇六條 凡空棺欲由客車運送者每具運價按頭等客票加半核收至少以三元爲起碼

第七章 金銀貨幣及其他有價證券運輸

第一百〇七條 金銀貨幣及其他有價證券由客車運送概歸物主擔負危險責任其運價如左

(甲) 貨幣或金銀及金葉等按價值每千元或不滿千元照下列運價計算

106.—Rates for Empty Coffins:—Coffins without corpses when conveyed by passenger trains will be charged at one and a half first class fares subject to a minimum charge of \$3 each.

VII. GOLD OR SILVER BULLION BANK NOTES AND OTHER NEGOTIABLE DOCUMENTS.

107.—Gold or Silver Bullion, Bank Notes and other Negotiable Documents will be carried by passenger train at the owner's risk only at the following rates:—

(a) Bullion or Coin, Gold or Silver, Gold Leaves, etc., will be charged for at the following rates for each \$1000.00 or part thereof of value:—

路程	運價
一百五十公里以內	一元
一百五十公里以上 三百公里以內	一元八角
三百公里以上四百 五十公里以內	二元一角
四百五十公里以上 六百公里以內	二元四角
六百公里以上七百 五十公里以內	二元六角
七百五十公里以上 九百公里以內	二元七角五分
九百公里以外每一百五十公里或不滿 一百五十公里者應加收運費一角	一角

For distance not exceeding 150 kilometres	\$1.00
„ „ above 150 but not exceeding 300 kilometres	1.80
„ „ „ 300 but not exceeding 450 kilometres	2.10
„ „ „ 450 but not exceeding 600 kilometres	2.40
„ „ „ 600 but not exceeding 750 kilometres	2.60
„ „ „ 750 but not exceeding 900 kilometres	2.75
„ each 150 kilometres of distance or part thereof above 900 kilometres	0.10

(乙) 鈔票 (已通用或已簽字預備發行者) 公債票股票及其他流通證券郵票印花稅票等應按貨幣等運費價率十分之一核收運費以一元為起碼

(丙) 銅幣應照三等貨運價加半計算 (即比照貨車裝運銅幣運價加收百分之五十)

(丁) 凡計算紋銀或銀塊運價每銀一兩應作銀元一元四角計算若係金塊金葉每金一兩作銀元五十元計算

(b) Bank Notes (current or signed ready for issue), Bonds, Shares and other Negotiable Documents, Postage and Taxstamps, etc., will be charged at one tenth of the rates laid down for Bullion, etc., subject to a minimum charge of \$1.00.

(c) Copper Coins carried by passenger trains will be charged at the rates fixed for carriage by goods trains, plus 50% of these rates.

(d) In calculating the rate for silver sycee or silver in bullion one silver tael shall be taken as equal to \$1.40 and, for gold in bullion or leaves, one gold tael shall be taken as equal to \$50.00.

(戊)鈔票（已通用或已簽字預備發行者）及其他各種流通證券等須各按其票面價值計算

(己)已作廢之鈔票公債票及其他已作廢之流通證券等一經路員查驗屬實應照普通包裹計算運價凡新鈔票及其他證券等尙未簽字發行者亦照此辦理

(庚)郵政明信片照普通包裹之運價計算

(e) Bank Notes current or signed ready for issue and the like will be charged at their face value.

(f) Cancelled bank notes, bonds and other negotiable documents, after being examined and verified by the Railway officials will be conveyed at ordinary parcels rates. This shall also apply to new bank notes, etc., which are unsigned for issue.

(g) Cards with stamps thereon will be charged at ordinary parcels rates.

第一百〇八條 凡旅客攜帶銀錢入客車者無論多寡均應自負危險責任其免收運價之數不得過銀元五百元在五百元以上者須照上列價目照付運價如經查出隱匿不報除照收運價外並須加收運價之半作為罰金

108.—Conveyance of Sycee, etc., by Passengers:—Passengers will not be allowed to take into the carriage with them free of charge any amount exceeding five hundred dollars (\$500). Any amounts taken into the carriage by passengers are entirely at their own risk.

For amount in excess of \$500.00, freight will be charged according to above rates and in cases where such excess amounts are carried by passengers without declaration and the fact is discovered in course of transit, a penalty of fifty per cent of the charges will be collected in addition to the above rates.

附 件 (一)

定期乘車票發行規則

- 第一條 定期乘車票由各鐵路局車務處發售其向車站購取者由各該站站長轉向車務處長請發
- 第二條 定期乘車票分爲左列四種
(一) 一個月定期乘車票
(二) 三個月定期乘車票
(三) 六個月定期乘車票
(四) 十二個月定期乘車票
- 第三條 定期乘車票計分三等各等顏色規定如左
一等紅色 二等白色 三等藍色

APPENDIX I.

Regulations Governing the Issue of Periodical Tickets.

1.—Application for the purchase of Periodical Tickets shall be made by the applicant to the Traffic Department of the different Railways, or through the Traffic Department in case the applicant applies at a station away from the Head Office.

2.—The Periodical Tickets shall be issued in four kinds :—

1. One month,
2. Three months.
3. Six months:
4. One year

3.—The colours for indicating the class of the said Tickets shall be as follows :—

1. For the first classRed
2. „ „ second „White
3. „ „ third „Blue

第四條 定期乘車票照各該鐵路普通客票價由各路體察情形分別時期久暫路程遠近酌擬折扣呈部核定宣布施行如遇修改時亦應照此辦理

凡學生購買定期乘車票時准按尋常定期乘車票減收半價其在十二歲以下者准按尋常定期乘車票價核收四分之一

第五條 旅客按照第二條之規定購買定期乘車票時由路局填明適用期限並以填發之次日起算

4.—(a) In fixing the fares of these Periodical Tickets each Railway shall take the ordinary passenger fares as the basis from which a certain percentage of discount shall be allowed after due consideration has been given to the period of the Ticket as well as the distance of the journey. Such schedule of fares, when fixed, or revised shall be submitted to the Ministry for approval and promulgation.

(b) Periodical Tickets when purchased by students will be granted at 50% of the fares for the regular Periodical Tickets. Pupils under 12 years old will be granted quarter of the Periodical Ticket rate.

5.—Persons may be allowed to purchase Tickets as provided in Art. 2. The period of availability of such tickets shall be stated therein at the time of purchase, but shall be reckoned from the day after the day of issue.

第六條 定期乘車票之使用除國家機關外均以記名式爲限如有借用情事經鐵路查出除將該票沒收並不退還票價外得照該票總價向當時持用人收取三分之一之罰款

第七條 定期乘車票在通用期限內如運費有增減時旅客不得向鐵路索取所減之數鐵路亦不得向旅客索取所增之數

第八條 持用各等定期乘車票者所帶行李如逾各該等普通客票之規定免費重量時仍照章收費

6.—With the exception of Government Offices, the use of the periodical ticket shall be limited to the holder whose name shall be written therein. In case the ticket is used by another person than the holder, the ticket shall be forfeited and no refund of its fare shall be made, and also a fine of one-third of the total fare of the ticket shall be imposed on the person who uses it at that time.

7.—When a change in passenger fares of a Railway takes place during the period of availability of the Periodical Ticket, the holder of such ticket shall not be entitled to a claim for refund of the difference in the case of a decrease nor shall the Railway have the right to collect the difference in the case of an increase.

8.—In case the baggage of the holder of the Periodical Ticket exceeds the usual allowance of free baggage-charges shall be collected according to the existing Regulations governing the conveyance of passengers' baggage.

第九條 除天災事變及其他特別原因停車至三日以上外持票人無論何種緣由不得因未用該票而向鐵路索取一部分之票價前項因事停車在三日以上時應從第四日起算至開車之前一日止照購買該票原價按日核計退還票價

第十條 定期乘車票遺失時應速覓妥實鋪保出具切結向車務處聲明作廢如因遺失乘車票聲請補發時須繳納補發費一元

9.—With the exception of the suspension of train service of the Railway for more than three days due to causes such as Acts of God, serious accidents or other special causes, the holder of the ticket shall, on no account, be entitled to a claim for refund of a portion of the fares.

In the case of the suspension of train service for more than three days due to causes mentioned in the above paragraph, a refund of a portion of the fare shall be made. Such refund shall be the total amount of the daily average of the original fare of the ticket, the number of days to be counted from the fourth day of the suspension of the train service to the day preceeding the day of the resumption of the train service.

10.—In the case of the loss of the said Ticket, the holder shall at once report same with a written guarantee from a reliable shop to the Traffic Department of the issuing Railway for cancellation. A fee of one dollar shall be charged for a re-issue of a lost ticket.

第十一條 持有定期乘車票者應於通用期限經過後一星期內將該票送還原發售之車務處

第十二條 凡旅客請購定期乘車票者須開明姓名職務年齡住址並附以一英方寸之半身相片二張送交發售該票之鐵路車務處或車站其照相一張粘貼票上一張歸路局存案

第十三條 鐵路一切規章除本規則特有規定者外均適用之

11.—Within one week after the period of availability of the said Ticket has expired, the holder shall return same to the Traffic Department of the issuing Railway.

12.—Any person who wishes to purchase a Periodical Ticket shall apply to the Traffic Department or the station of the issuing Railway and give particulars with regard to name, age, occupation and address together with two bust photographs of one inch square size. One photograph will be pasted on the ticket issued and the other will be kept by the Railway for record.

13.—The holder of the Periodical Ticket must observe all Railway Regulations except where otherwise provided in these Regulations.

附 件 (二)

回數乘車票發行規則

第一條 回數乘車票由各鐵路局印訂成冊分爲十回及二十回兩種

第二條 回數乘車票分爲三等各等顏色規定如左

一等紅色 二等白色 三等藍色

APPENDIX II.

Regulations Governing the Issue of Commutation Ticket.

1.—Commutation Tickets shall be printed and issued by the Railways in book-form according to the forms prescribed. Two kinds of these ticket books—one containing ten (10) single-trip tickets and the other twenty (20) single-trip tickets—are to be issued.

2.—Commutation Tickets shall be divided into three classes the respective colours of which shall be as follows :—

First class ticket.....	Red
Second „ „	White
Third „ „	Blue

第三條 回數乘車票之適用期間自發行之日起
算十回者以二個月爲限二十回者以四
個月爲限逾期無效

第四條 回數乘車票依各路各站普通旅客票價
以左列折扣發售
十回 八五折
二十回 七折

第五條 回數乘車票之使用每次以一人爲限

3.—The period of validity of the Commutation Tickets shall be two months for the 10 single-trip ticket books and four months for the 20 single-trip ticket books counted from the date of issue inclusive. These tickets shall become invalid after the expiry of their respective periods of validity.

4.—The fares charged for
10 single-trip tickets book shall be 85% and
20 " " " " " " " 70% of the ordin-
ary fares.

5.—No more than one passenger is allowed to use the same ticket for each trip.

第六條 持回數乘車票者如用床位或乘坐特別快車應照章繳費所帶行李如超過普通客票免費重量應照章收價

第七條 回數乘車票由查票人照章剪驗收票時由收票人就原冊循序截取一張若持票人自行撕去其撕去之票作為無效

6.—The holder of Commutation Tickets shall have to pay extra fares for using sleeping berth or riding on special express trains. In case their baggage exceeds what is allowed for free carriage the excess of weight shall be charged according to the Railway Tariff to the holders of Commutation Tickets as to passengers holding ordinary tickets.

7.—Commutation Tickets shall be submitted to the ticket examiner for punching according to Railway Regulations and when collecting tickets the ticket collectors shall tear down a ticket by order from the books covering the trip. Tickets torn down by the holders shall become invalid.

第八條 持回數乘車票者須依指定地段乘車如中途下車時仍截取一張有越過票上所載地段者應照章補價

第九條 回數乘車票一經發售概不退换

第十條 回數乘車票在適用期限內如票價有增減時鐵路概不追繳及退還

8.—Holder of Commutation Tickets shall have to travel only between the sections of the Railway covered by the ticket. In case he stops *en route* the whole ticket shall be collected as if he travels the whole journey. In case he travels beyond the section covered by the ticket he has to pay extra fares according to the Railway Regulations.

9.—No refund is allowed on Commutation Tickets after having been issued.

10.—In their period of validity Commutation Tickets already issued shall not be cancelled or refunded, notwithstanding any alteration or change of the Railway Tariff.

11.—If lost, no more Commutation Tickets shall be reissued to the holders.

- 第十一條 回數乘車票如有遺失不再補發
- 第十二條 持回數乘車票者應按票面等級乘坐
如願越等級時應照章補價
- 第十三條 請發回數車票者應交一英方寸照片
二張與請求書同時送局其照片一張
粘貼票面上一張歸路局存案
- 第十四條 鐵路一切規章除本規則特有規定者
外均適用之

12.—Holders of Commutation Tickets shall have to ride on the class of seat designated on the ticket. If a higher class than that designated on the ticket is taken an excess fare shall be charged according to the Railway Regulations.

13.—Applicants for Commutation Tickets will be required to furnish with their applications two photographs, size one inch square, of the person who is to use the ticket. One photograph will be pasted on the ticket issued and the other will be kept by the Railway for record.

14.—The holder of the Commutation Ticket must observe all Railway Regulations except where specially provided in these General Regulations.

附 件 (三)

來回遊覽票發行規則

應分三等頭等黃中一等

第一條 來回遊覽票之發售限於頭二兩等其票
三等標也
價均按普通單程票價兩份七五折核收
三等標八五折核收
所有發售起訖站點及期間列表附後

第二條 凡持用來回遊覽票之旅客得照持用普
通聯運客票辦法中途下車

APPENDIX III.

Regulations Governing the Issue of Return Tourist Tickets.

1.—Return Tourist Ticket, First and Second class, shall be issued at a reduction of 25% off two single fares, with the period of availability and the starting and destination stations as given in the Table appended to these Regulations.

2.—Passengers holding Return Tourist Tickets shall be allowed to break their journey under the same conditions as holder of ordinary through tickets.

第三條 來回遊覽票之印製應用聯單式票之上端並須加印（來回遊覽票）字樣無論任何兩站間遇有需要之情形得另印特別快車來回遊覽票以備發售其票價應按普通來回遊覽票票價核收外另加往返兩程特別快車附加費來回遊覽票應用紅字加印條文如左

此票如因在中途折程下車致有一部分未用非經照章交由該站站長簽字證明概不退還票價

3.—Return Tourist Tickets shall be in the form of coupon strips with the heading "Return Tourist" printed thereon.

Special series of Return Tourist Tickets to include the Express Extra fares may be placed on issue between any pairs of stations where circumstances call for it. The full Express Extra fares in each direction shall be added to the Return Tourist fares to arrive at the fares to be charged for these tickets. Return Tourist Tickets including the Express Extra fares shall be distinguished by having a red perpendicular line printed on them.

The following notice shall be printed in red on the Return Tourist Tickets of the coupon strip form:—

In the event of part of this ticket being unused no claim for refund will be recognised unless the endorsement of Station Master of the place where the journey is abandoned is obtained in accordance with the Regulations.

第四條 來回遊覽票票價內應加印票費五分向
旅客照數收取

第五條 凡持有來回遊覽票之旅客如於有效期
內未能使用回程部分之全部分者不得
請求展期如欲再行乘車時須按行程另
購普通客票至原票未用部分之票價可
按照退還票價章程請求退還

第六條 鐵路一切規章除本規則特有規定者外
均適用之

4.—The sum of five cents shall be added to the Return Tourist fare and collected from the passenger for cost of ticket printing.

5.—In the case of holders of Return Tourist Tickets being unable to use the return portion of their tickets for either the whole or part of the homeward journey during their validity no extension of time shall be allowed. Such passengers shall be required to purchase ordinary tickets for the journey to be performed and may apply for the refund of the value of the unused portion in accordance with the Regulation regarding Refunds.

6.—The holder of the Return Tourist Ticket must observe all Railway Regulations except where otherwise provided.

List of Stations Issuing the Return Tourist Tickets

TOURIST CENTER		STATIONS OF ISSUE		TIME ON SALE	AVAILABILITY OF TICKETS	NOTES	
LINES	STATIONS	LINES	STATIONS				
Peiping-Hankow	Hankow	C. T. L.	Tai Iuen Fou	Whole year	1 month		
		P. H. L.	Tachimen				
			Chengchow				
	Sintien	Sintien	L. H. L.	Sinsiang	April 1 to November 30		Day of issue to November 30
			C. T. L.	Loyang East			
				Kai Feng			
	Liangkochwang	Liangkochwang	C. T. L.	Shangkihsien	Whole year		12 days
			P. H. L.	Tai Iuen Fou			
			C. T. L.	Peiping (Tsiensmen)			
			P. S. L.	Shihkiachwang			
			P. N. L.	Tai Iuen Fou			
			T. P. L.	Kalgan			
			N. S. L.	Tientsin Central			
	S. H. N. L.	Tientsin East					
	Peiping (Tsiensmen)	Peiping (Tsiensmen)	T. C. L.	Tsinanfu	Whole year		1 month
L. H. L.			Tsingtao				
C. T. L.			Shanghai North				
N. S. L.			Hangchow				
S. H. N. L.			Chinghua				
Lung-Hai	Loyang East	C. T. L.	Chiaotso	Whole year	1 month		
		T. C. L.	Taokou				
		P. H. L.	Loyang East				
		P. S. L.	Kaifeng				
		P. N. L.	Tai Iuen Fou				
		T. P. L.	Shanghai North				
		K. T. L.	Hangchow				
		N. S. L.	Tai Iuen Fou				
		S. H. N. L.	Chiaotso				
			Hankow (Tachimen)				
Chengting-Fou Tai Iuen Fou	Tai Iuen Fou	P. H. L.	Peiping (Tsiensmen)	Whole year	1 month		
		P. N. L.	Kalgan				
		P. S. L.	Tientsin Central				
		T. P. L.	Tientsin East				
		K. T. L.	Tientsin Central				
		N. S. L.	Tientsin East				
		S. H. N. L.	Tsinanfu				
Peiping-Suiyuan	Nankow	P. S. L.	Pukow	Whole year	11 days		
		P. H. L.	Tsingtao				
		L. H. L.	Shanghai North				
		P. N. L.	Hangchow				
		C. T. L.	Peiping (Hsichihmen)				
	Kalgan	Kalgan	P. H. L.	Hankow (Tachimen)	Whole year	1 month	
			C. T. L.	Chengchow			
			P. S. L.	Loyang East			
			T. P. L.	Kaifeng			
			P. N. L.	Tientsin Central			
Tatungfu	Tatungfu	K. T. L.	Tientsin East	Whole year	1 month		
		N. S. L.	Tai Iuen Fou				
		S. H. N. L.	Peiping (Hsichihmen)				
		P. S. L.	Tsinanfu				
		T. P. L.	Tientsin Central				
		N. S. L.	Tientsin East				
		S. H. N. L.	Hangchow				
Peiping (Chenyangmen)	Peiping (Chenyangmen)	P. H. L.	Hangchow	Whole year	1 month		
		C. T. L.	Tsingtao				
		P. N. L.	Shanghai North				
		P. S. L.	Peiping (Hsichihmen)				
		S. H. N. L.	Hangchow				
Tientsin East	Tientsin East	P. H. L.	Tsingtao	Whole year	1 month		
			Shanghai North				
		T. C. L.	Hangchow				
		C. T. L.	Hankow (Tachimen)				
			Chengchow				
Peiping-Liaoning	Peitaiho Beach	T. C. L.	Sinsiang	Whole year	1 month		
		C. T. L.	Shihkiachwang				
		P. H. L.	Chinghua				
		C. T. L.	Chiaotso				
		P. S. L.	Taokou				
Peiping-Liaoning	Peitaiho Beach	P. H. L.	Tai Iuen Fou	May 1 to	Day of issue		
		C. T. L.	Hankow (Tachimen)				
		P. S. L.	Tai Iuen Fou				
		N. S. L.	Kalgan				
		P. N. L.	Shanghai North				
	Peiping (Chenyangmen)						
	Tientsin Central						

After the closing of the branch line tickets will only be avail-

Peiping-Suiyuan	Kalgan	P. H. L.	Hankow (Tachimen)	Whole year	1 month		
		C. T. L.	Tai Iuen Fou				
		P. S. L.	Peiping (Hsichihmen)	Whole year	12 days		
		T. P. L.	Tsinanfu				
		P. N. L.	Tientsin Central Tientsin East				
		K. T. L.	Tsingtao	Whole year	1 month		
	Tatungfu		N. S. L.	Shanghai North			
			S. H. N. L.	Hangchow			
			P. H. L.	Hankow (Tachimen)	May 1 to October 31	1 month	
			C. T. L.	Tai Iuen Fou			
			P. N. L.	Tientsin Central Tientsin East			
			P. S. L.	Peiping (Hsichihmen)	"	13 days	
Peiping-Liaoning	Peiping (Chenyangmen)	T. P. L.	Tsinanfu				
		N. S. L.	Shanghai North	Whole year	1 month		
		S. H. N. L.	Hangchow				
	Tientsin East Tientsin Central		P. H. L.	Hankow (Tachimen) Chengchow Sinsiang Shihkiachwang	Whole year	1 month	
			T. C. L.	Chinghua Chiaotso Taokou			
			C. T. L.	Tai Iuen Fou			
	Peitaiho Beach		P. H. L.	Hankow (Tachimen)			
			C. T. L.	Tai Iuen Fou			
			P. S. L.	Kalgan	May 1 to September 30	Day of issue to October 31	After the closing of the branch line tickets will only be available to and from Peitaiho Station on the main line.
	N. S. L.	Shanghai North					
	P. N. L.	Peiping (Chenyangmen) Tientsin Central Tientsin East					
	Chinwangtao Shanhaikuan		T. P. L.	Tsinanfu Pukow			
S. H. N. L.			Hangchow				
P. H. L.			Hankow (Tachimen)	May 1 to October 31	Day of issue to October 31		
Tientsin-Pukow	Tientsin Central Tientsin East Tsinanfu	C. T. L.	Tai Iuen Fou				
		P. S. L.	Kalgan				
		N. S. L.	Shanghai North	Whole year	1 month		
	Taiianfu Chufou		P. N. L.	Tientsin East Tientsin Central Pukow	Whole year	14 days	
			T. P. L.	Tsinanfu	Whole year	12 days	
			P. H. L.	Hankow (Tachimen)			
	Tungko		L. H. L.	Loyang East Chengchow Kaifeng			
			C. T. L.	Tai Iuen Fou	Whole year	1 month	
			P. S. L.	Kalgan			
	Pukow		P. N. L.	Peiping (Chenyangmen)			
			K. T. L.	Tsingtao			
			N. S. L.	Shanghai North			
Kiaochow-Tsinan	Tsingtao	S. H. N. L.	Hangchow				
		P. N. L.	Peiping (Chenyangmen)	Whole year	1 month		
		N. S. L.	Shanghai North				
Nanking-Shanghai	Soochow Shanghai North	S. H. N. L.	Hangchow				
		P. H. L.	Peiping (Tchienmen)	Whole year	1 month		
		P. N. L.	Peiping (Chenyangmen)				
Shanghai-Hangchow-Ningpo	Hangchow	P. H. L.	Hankow (Tachimen)				
		L. H. L.	Loyang East Chengchow Kaifeng Shangkiuh sien	Whole year	Tickets are available up to and including Sep. 30 of year of issue if issued during the months May to Aug. inclusive but if issued during other months, only available for one month.		
		C. T. L.	Tai Iuen Fou				
		P. S. L.	Kalgan				
		T. P. L.	Tientsin East Tientsin Central Pukow				
		P. N. L.	Peiping (Chenyangmen)				
		N. S. L.	Shanghai North				
		S. H. N. L.	Hangchow				
		L. H. L.	Loyang East Chengchow Kaifeng	Whole year	1 month		
		C. T. L.	Tai Iuen Fou				
		P. S. L.	Kalgan				
		P. N. L.	Peiping (Chenyangmen)				
		K. T. L.	Tsingtao				
		T. P. L.	Tientsin East Tientsin Central Tsinanfu				
		L. H. L.	Loyang East Chengchow Kaifeng	Whole year	1 month		
		C. T. L.	Tai Iuen Fou				
		P. S. L.	Kalgan				
		P. N. L.	Peiping (Chenyangmen)				
		K. T. L.	Tsingtao				
		T. P. L.	Tientsin East Tientsin Central Tsinanfu	Whole year	1 month		
		L. H. L.	Loyang East Chengchow Kaifeng				

附 件 (四)

國內周遊票發行規則

第一條 國內周遊票接普通票價減價發售其周遊路徑規定如左

第一周遊路徑

北平—漢口—輪船—上海—南京—天
津—北平—

第二周遊路徑

北平—天津—南京—上海—輪船—漢
口—北平—天津—南京

APPENDIX IV.

Regulations Governing the Issue of China Circular Tour Tickets

1.—China Circular Tour Tickets issued at reduced fares shall cover the following routes :—

No. 1: Peiping-Hankow-Steamer-Shanghai-Nanking-Tientsin-Peiping.

No. 2: Peiping-Tientsin-Nanking-Shanghai-Steamer-Hankow-Peiping.

第二條 國內周遊票指定左列各站發售之

平漢路

北平前門 石家莊 新鄉 鄭州 漢口大智門

正太路

太原府

北寧路

北平正陽門 天津總站 天津東站
瀋陽城站 瀋陽南滿站

平綏路

張家口 大同府

津浦路

天津總站 天津東站 濟南府 浦口

2.—China Circular Tour Tickets shall be issued at the following stations:—

Peiping-Hankow Line.

Peiping (Tsiennmen), Shikkiachwang, Sinsiang, Chengchow, Hankow (Tachimen).

Chengtungfou-T'ai Yuen Fou Line.

T'ai Yuen Fou.

Peiping-Liaoning Line.

Peiping (Chenyangmen), Tientsin Central, Tientsin East, Mukden (City), Fengtien (S. M. R.).

Peiping-Suiyuan Line.

Kalgan, Tatungfu.

Tientsin-Pukow Line.

Tientsin Central, Tientsin East, Tsinanfu, Pukow.

膠濟路

青島

京滬路

上海北站 南京

滬杭甬路

杭州

第三條 國內周遊票之發售限於頭二兩等

第四條 國內周遊票之有效期間以兩個月為限自發售之日起算持票人須於有效期內最後一日之夜半以前畢其行程過期持用即認為無效應照當時行程按普通客票加半補收票價

Kiaochow-Tsinan Line.

Tsingtao.

Nanking-Shanghai Line.

Shanghai (North), Nanking.

Shanghai-Hangchow Ningpo Line.

Hangchow.

3.—The issue of China Circular Tour Tickets shall be limited to first and second classes.

4.—The period of availability of the China Circular Tour Tickets shall be two months including date of issue.

The holder of such a ticket must complete the journey before the midnight of the last day of its validity. Tickets presented out of date shall not be recognized and the holder shall be charged excess fares—one and one-half of ordinary fares—for the journey being performed at the time.

第五條 國內周遊票之印製用冊本式各等顏色
規定如左

頭等黃色 二等綠色

票冊分左列兩種

(甲) 鐵路頭等 輪船特等

(乙) 鐵路二等 輪船特等

國內周遊票可由訂有合同各遊歷經理
處經售

5.—The China Circular Tour Tickets shall be issued in the form of coupon books.

The following colours shall be adopted for the China Circular Tour Tickets:—

First class : Yellow

Second class : Green

The coupon books shall include one of the two following combinations:—

A. First Class Rail and Special Class Steamer.

B. Second Class Rail and Special Class Steamer.

The China Circular Tour Tickets may be sold by Tourist Agencies with whom the Railways have agreements on usual terms.

第六條 國內周遊票在鐵路部分按普通票價七折計算另加輪船部分漢口上海間之特等艙位普通票價全價另收印票費三角凡周遊票如由周遊路徑以外之站發售者除照收周遊票價外並加收由售票站至周遊路徑最近車站之來回票價按普通兩單程客票七折核算
兒童周遊票應照鐵路輪船價減半核算另加印票費三角

6.—The fares for these Tours shall be the ordinary fares for the rail portions of the journey reduced by 30%, to which will be added the full ordinary fare for special class accommodation on the steamer part of the journey between Hankow and Shanghai. A charge of 30 cents shall be included for cost of ticket printing.

In cases where tickets are issued at stations outside the circles, the fares to be charged shall be those for the Circular Tour plus the return fare to the nearest point on the circle calculated at 30% reduction on the single fares for the return trip.

The fares for Circular Tour Tickets issued to children shall be half the rail and steamer sections, plus 30 cents for the cost of ticket printing.

第七條 持用周遊票之旅客攜帶行李如未逾左列重量者免收運費

鐵路 頭等八十公斤 (一百三十四斤)
二等六十公斤 (一百斤八兩)

輪船三百五十英磅或四十立方英尺

持孩童周遊票者其行李免費重量應照上列各數減半

行李掛號按左列各地段辦理如欲於一段內再分段掛號者亦聽其便

瀋陽漢口間

漢口上海間

上海瀋陽間

凡旅客將行李掛號者須親自接洽辦理所有沿途搬運如由專至船由船至車者概歸旅客自理

7.—The free baggage allowance for these Tours shall be:—

On Railways,

1st class : 80 kilogrammes (134 cattles)

2nd class : 60 kilogrammes (100.5 cattles)

On Steamers, 350 lbs. 40 cubic feet.

Children paying children's fares shall be allowed half of these weights.

The sections over which the baggage of passengers may, if they so elect, be booked through shall be:—

Mukden and Hankow.

Hankow and Shanghai.

Shanghai and Mukden.

Passengers must personally arrange for registration and short conveyance (such as from trains to boats and vice versa) of baggage.

第八條 凡持有周遊票之旅客如欲乘坐特別快車及或佔用床位者須按照經行各路現行定章照購床位票及或特別快車加價票

第九條 凡要求退還國內周遊票未用部分之票價須合於本通則退還票價之規定方可照辦

第十條 凡持有周遊票之旅客其出發路徑或先取道漢口或先取道浦口均聽自便但須於購票時先行聲明俟經行第一段時並須重行聲明以便收票員收票時將應收之一張收回而免錯誤

8.—The holders of these Tour Tickets may travel by Trains de Luxe or Express Trains or use sleeping berths on payment of the special supplementary charges therefor according to the existing rules of the Lines over which they travel.

9.—Refunds on unused portions of China Circular Tour Tickets will be made only under the conditions governing refunds given in the General Regulations.

10.—The Holder of a Circular Tour Coupon Book has the option of performing the outward journey via Hankow or via Pukow, but he must declare his intention at time of booking and when travelling over the first section of journey, so that proper coupon may be collected for that section.

南京上海間之一段乘車乘船均聽旅客
自便如欲乘車可向輪船公司索取憑證
到站換取車票

第十一條 周遊票冊內各票須依次使用但應自
票冊之前面或後面起用當視旅客所
選定之出發路徑係先取道漢口抑先
取道浦口爲轉移倘票冊內未用各票
(即前途應用者)有一遺失者則全冊
之票均作無效如由票冊自行撕下一
張交驗者亦認爲無效

第十二條 凡持用周遊票之旅客均得享受中途
下車之便利其辦法與持用普通聯運
客票者相同

The passenger has also the option of performing the journey between Nanking and Shanghai by rail or by steamer. A voucher to be exchanged for a rail ticket may be obtained from the steamship company on application.

11.—Coupons must be used in order commencing from the front or back of the book in accordance with the intention of the passenger to perform the outward journey via Hankow or via Pukow. The whole coupon book shall be rendered invalid if presented with any coupon missing for the remaining portion of the journey. Any coupon presented separately from the coupon book shall be likewise invalid.

12.—Stop-over Privileges shall be the same as those presently stipulated for ordinary through traffic tickets.

第十三條 周遊票冊後面附有減價憑證以備旅客往遊路徑以外各名勝地點之用
 凡持此項減價憑證到站購票者按普通票價減收三成但須將票冊連同交驗否則無效凡任何一路除平漢路外發售周遊票其往返該路名勝地點不得適用票冊內附印之該名勝地點減價憑證所有適用減價憑證各名勝地點規定如左

正太路	石家莊至太原往返
平綏路	北平至南口往返
	北平至張家口往返

13.—Reduction certificates covering journeys from stations on the Circular Route to points of interest off that route shall be provided at the end of the coupon books, on presentation of which certificates, along with the coupon book, return tickets supplementary to Circular Tour Tickets shall be issued at a reduction of 30% off ordinary fares.

No reduction certificate shall be included covering side trips over the Railway issuing the coupon book except in the case of the Peiping-Hankow Railway.

The following side trips shall only be permitted :—

Shihkiachwang to Tai Yuen Fou and back on the

Chengtingfou-T'ai Yuen Fou Railway.

Peiping to Nankow and back on the Peiping-Suiyuan Railway.

Peiping to Kalgau and back on the Peiping-Suiyuan Railway.

平漢路 高碑店至梁格莊往返

膠濟路 濟南至青島往返

京滬路 上海至蘇州往返

滬杭甬路 上海至杭州往返

第十四條 凡持用周遊票之旅客如未預定輪船
艙位以致臨時無相當艙位者可改乘
他等艙位或候搭下班輪船票冊內由
漢口至上海或由上海至漢口一張須

Kaopeitien to Liangkoehwang and back on the
Peiping-Hankow Railway.

Tsinanfu to Tsingtao and back on the Kiao-chow-
Tsinan Railway.

Shanghai to Soochow and back on the Nanking-
Shanghai Railway.

Shanghai to Hangchow and back on the Shanghai-
Hangchow-Ningpo Railway.

14.—When reservation of berth is not made in advance for the accommodation on the steamer, the passenger may be transferred to another class or required to wait for the next steamer if no cabin is available on arrival at the port of embarkation.

於上船之先持往各輪船公司換取船票方可上船

第十五條 加入發售國內周遊票之各輪船公司如下

- 一 招商輪船總局
- 二 怡和輪船公司
- 三 日清汽船會社
- 四 太古輪船公司

第十六條 鐵路一切規章除本規則特有規定者外均適用之

The Yangtse Steamer Companies require that the coupon for the steamer journey be exchanged at their offices for a steamer passage ticket before the passenger embarks on the steamer between Hankow and Shanghai.

15.—The following Steamer Companies on the Yangtse have agreed to enter into the present arrangement :—

1. China Merchants S. N. Co.
2. Jardine, Matheson & Co., Ltd.
for Indo-China S. N. Co., Ltd.
3. Nisshen Kisen Kaisha
4. Butterfield and Swire
for China Navigation Co., Ltd.

16.—Holders of this tour tickets shall observe all Railway Regulations except where otherwise provided in these general Regulations.

附 件 (五)

鐵路代收包裹貨價規則

第一條 代收貨價之包裹指定下列各站辦理

平漢路

漢口大智門 鄭州 新鄉 石家莊

保定府 北平前門

平綏路

張家口 南口 北平

北甯路

北平正陽門 天津總站 天津東站

山海關 營口 瀋陽城站

APPENDIX V.

Regulations Governing Parcels Booked under "Collect on Delivery" System.

1.—The stations which deal with C. O. D. parcels traffic shall be as follows :—

Peiping-Hankow Railway

Hankow (Tachimen), Chengchow, Sinsiang, Shikia-chwang, Paotingfou, Peiping (Tsiennen).

Peiping-Suiyuan Railway

Kalgan, Nankow, Peiping.

Peiping-Liaoning Railway

Peiping (Chenyangmen), Tientsin Central, Tientsin East, Shanbaikuan, Yingkou, Mukden (City).

津浦路

天津東站 天津總站 濟南府 徐州
府 蚌埠 浦口

京滬路

上海北站

滬杭甬路

杭州 上海北站

膠濟路

周村 濰縣 博山 青島

第二條 代收貨價之包裹寄貨人須於託運時填具聲明書將包內物品暨實在價值報明方能收運其託收銀數以不逾所報價值爲限

Tientsin-Pukow Railway

Tientsin East, Tientsin Central, Tsinanfu, Hsuehowfu, Pengpu, Pukow.

Nanking-Shanghai Railway

Shanghai (North).

Shanghai-Hangchow Ningpo Railway

Hangchow, Shanghai (North).

Kiaochow-Tsinan Railway

Choutsun, Weilsien, Poshan, Tsingtao.

2.—The consignor shall sign a declaration of the contents and actual value of each parcel when presenting same for acceptance, and the amount of C. O. D. shall be within the value so declared.

第三條 承運包裹之站應發給託運人憑單一張
並以代收貨價通知書知照到達站收價
交貨

代收貨價之包裹票應用普通包裹票填
寫但須用紅筆加註(代收貨價)等字樣
以示區別

第四條 到達站於包裹運到時應從速通知收貨
人於七日內來站交款提貨並應於收到

3.—A Certificate, as per part A of form S. A. 1 (p), shall be issued to the consignor, the destination station being advised to collect the amount specified on the "C. O. D. Advice", vide Part B of form S. A. 1 (p) before delivery of the parcel. Ordinary parcels tickets, marked boldly in red with the initials "C. O. D.", shall be used for this traffic.

4.—As far as circumstances permit, immediately on arrival of the C. O. D. parcel the receiving station shall advise the consignee of same and request him to take delivery within seven days by payment of the amount specified.

貨款之次日用收款通知書知照起運站

第五條 起運站一經收到前項收款通知書應將代收貨價迅即付給託運人換回前發憑單

第六條 倘到達站未收清貨價即將包裹交付收貨人所有損失概由該路負責賠償

第七條 包裹一經由起運站起運所託代收貨價之數目即不能更改

When the amount has been paid by the consignee, the receiving station shall by the next day inform the despatching station to that effect by means of the "C. O. D." Collection Notice", vide Part B of form S. A. 1 (p) which must be sent as a value letter on railway service.

5.—As soon as possible after the receipt of the "C. O. D. Collection Notice" the amount shall be paid to the consignor by the despatching station in exchange for the "C. O. D. Certificate" duly received.

6.—The destination Railway shall be responsible for any loss resulting if a C. O. D. parcel is delivered without collecting the amount due.

7.—After the parcel has been sent out from the despatching station, the amount to be collected on delivery shall not be altered.

第八條 倘收貨人於包裹運到後七日內不來提取到達站應即知照起運站請向託運人詢明如何處置用書函答覆以憑辦理倘收貨人於逾限後復來提貨則除限內七日不計外每逾限一日應繳囤存費一角上項囤存費由到達站核收

第九條 寄貨人交運代收貨價之包裹時除運價外應按照所報包裹價值每元繳佣金一分每件以二角五分起碼計算佣金遇有

8.—In case the consignee does not take delivery of the parcel within seven days of its arrival, the receiving station shall ask the despatching station for the consignor's instructions as to its disposal, which must be communicated in writing to the receiving station.

Should the consignee subsequently take delivery, he will be required to pay storage at the rate of ten cents per day for the period in excess of the term of seven days allowed, which amount shall be retained by the receiving Railway.

9.—In addition to freight, commission shall be collected from the consignor at the time of booking a parcel at the rate of one cent for each dollar of the declared value of the parcel, subject to a minimum of 25 cents and to the general rule that

奇零不及五分者作五分算五分以上不
及一角者作一角算餘類推
所有已經交付之佣金無論因何理由概
不退還

第十條 代收貨價之佣金歸起運與到達兩站平
分之

第十一條 所有各路運送代收貨價包裹之賬目
由清算所按月清算一次

第十二條 鐵路一切規章除本規則特有規定者
外均適用之

sums up to 5 cents be treated as five cents and from 5 cents to
10 cents be treated as ten cents and so on.

No refunds of C. O. D. Commission already collected shall
be made for any reason whatever.

10.—The C. O. D. Commission shall be divisible equally
between the despatching and receiving Railways.

11.—Settlements for C. O. D. parcels traffic shall be made
monthly between the Railways concerned through the Railway
Clearing House.

12.—The conveyance of C. O. D. traffic except where other-
wise specially stipulated in these regulations shall be subject
to the General Regulations of the Railways.

上海图书馆藏书



A541 212 0018 9682B



